

**C-61**

First Session, Thirty-sixth Parliament,  
46-47 Elizabeth II, 1997-98

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-61**

An Act to amend the War Veterans Allowance Act, the Pension Act, the Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act, the Department of Veterans Affairs Act, the Veterans Review and Appeal Board Act and the Halifax Relief Commission Pension Continuation Act and to amend certain other Acts in consequence thereof

---

First reading, December 2, 1998

---

**C-61**

Première session, trente-sixième législature,  
46-47 Elizabeth II, 1997-98

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-61**

Loi modifiant la Loi sur les allocations aux anciens combattants, la Loi sur les pensions, la Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils, la Loi sur le ministère des Anciens combattants, la Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel), la Loi sur la prise en charge des prestations de la Commission de secours d'Halifax et d'autres lois en conséquence

---

Première lecture le 2 décembre 1998

---

THE MINISTER OF VETERANS AFFAIRS

LE MINISTRE DES ANCIENS COMBATTANTS

## RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled “An Act to amend the War Veterans Allowance Act, the Pension Act, the Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act, the Department of Veterans Affairs Act, the Veterans Review and Appeal Board Act and the Halifax Relief Commission Pension Continuation Act and to amend certain other Acts in consequence thereof”.

## SUMMARY

This enactment amends various Acts governing veterans’ benefits. Specifically, it

- (a) amends the *Pension Act* to allow survivors of disability pensioners to benefit from assessment increases within the 0% to 47% range, and clarifies provisions governing the effective date of increases in survivors’ pensions;
- (b) extends eligibility under the *Pension Act* for attendance allowance to prisoner-of-war compensation recipients, and allows them to receive exceptional incapacity allowance if the combined total of their disability pension and compensation is equal to or exceeds a 100% disability pension;
- (c) transfers provisions governing merchant navy veterans from the *Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act* to the same Acts that provide benefits to armed forces veterans, namely the *Pension Act* and the *War Veterans Allowance Act*, and clarifies these provisions;
- (d) defers the deadline for termination of war veterans allowance payments to allied veterans residing outside Canada;
- (e) extends the regulation-making authority of the Minister of Veterans Affairs under the *Department of Veterans Affairs Act* with respect to gravemarkers, funerals and burials;
- (f) effects minor amendments to the *Veterans Review and Appeal Board Act*; and
- (g) provides for the continuation of Halifax explosion pension payments from the Consolidated Revenue Fund when the Halifax 1917 Explosion Pension Account is depleted.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:  
<http://www.parl.gc.ca>

## RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l’affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi modifiant la Loi sur les allocations aux anciens combattants, la Loi sur les pensions, la Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils, la Loi sur le ministère des Anciens combattants, la Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel), la Loi sur la prise en charge des prestations de la Commission de secours d’Halifax et d’autres lois en conséquence ».

## SOMMAIRE

Le texte modifie certaines lois relatives aux prestations des anciens combattants, et notamment :

- a) modifie la *Loi sur les pensions* afin de permettre l’augmentation des pensions de survivant en fonction de la majoration de l’évaluation, même si celle-ci n’atteint pas 48 pour cent, et clarifie les dispositions régissant leur prise d’effet;
- b) rend les bénéficiaires d’indemnité de prisonnier de guerre admissibles à l’allocation pour soins, et leur permet de toucher une allocation d’incapacité exceptionnelle si le total de leur pension d’invalidité et de leur indemnité est égal ou supérieur à une pension de 100 pour cent;
- c) transfère les dispositions relatives aux anciens combattants de la marine marchande dans les lois portant sur les avantages accordés aux anciens combattants, c’est-à-dire la *Loi sur les pensions* et la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, et clarifie ces dispositions;
- d) reporte l’échéance concernant la cessation des paiements d’allocation d’ancien combattant aux anciens combattants alliés vivant à l’étranger;
- e) augmente les pouvoirs du ministre des Anciens combattants en matière de réglementation concernant les pierres tombales, les funérailles et les inhumations;
- f) apporte des modifications mineures à la *Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)*;
- g) permet de continuer les paiements de pension relatifs à l’explosion de Halifax sur le Trésor lorsque le Compte de pension de l’explosion de 1917 à Halifax sera épuisé.

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l’adresse suivante:  
<http://www.parl.gc.ca>

**BILL C-61**

**PROJET DE LOI C-61**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-61

## PROJET DE LOI C-61

An Act to amend the War Veterans Allowance Act, the Pension Act, the Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act, the Department of Veterans Affairs Act, the Veterans Review and Appeal Board Act and the Halifax Relief Commission Pension Continuation Act and to amend certain other Acts in consequence thereof

Loi modifiant la Loi sur les allocations aux anciens combattants, la Loi sur les pensions, la Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils, la Loi sur le ministère des Anciens combattants, la Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel), la Loi sur la prise en charge des prestations de la Commission de secours d'Halifax et d'autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. W-3;  
R.S., c. 7 (1st  
Suppl.), c. 12  
(2nd Suppl.),  
cc. 20, 37 (3rd  
Suppl.); 1990,  
cc. 39, 43;  
1992, cc. 24,  
48; 1995, cc.  
17, 18; 1996,  
c. 11; 1998, c.  
21

### WAR VETERANS ALLOWANCE ACT

### LOI SUR LES ALLOCATIONS AUX ANCIENS COMBATTANTS

L.R., ch.  
W-3; L.R.,  
ch. 7 (1<sup>er</sup>  
suppl.), ch.  
12 (2<sup>e</sup>  
suppl.), ch.  
20, 37 (3<sup>e</sup>  
suppl.); 1990,  
ch. 39, 43;  
1992, ch. 24,  
48; 1995, ch.  
17, 18; 1996,  
ch. 11; 1998,  
ch. 21

**1. (1) The definition “veteran” in subsection 2(1) of the *War Veterans Allowance Act* is amended by adding the following after paragraph (b):**

**(b.1) a merchant navy veteran of World War I or World War II,**

**(2) The definition “veteran” in subsection 2(1) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (e), by adding the word “and” at the end of paragraph (f) and by adding the following after paragraph (f):**

**1. (1) La définition de « ancien combattant », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, est modifiée par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :**

**b.1) un ancien combattant de la marine marchande de la Première ou de la Seconde Guerre mondiale;**

**(2) La définition de « ancien combattant » au paragraphe 2(1) de la même loi est modifiée par adjonction, après l'alinéa f), de ce qui suit :**

**g) un ancien combattant de la marine marchande canadienne de la guerre de Corée.**

(g) a Canadian merchant navy veteran of the Korean War;

**2. (1) Section 6.2 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):**

**2. (1) L'article 6.2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :**

Exceptions

(5) Notwithstanding subsections (3) and (4), a person to whom subsection (1) or (2) applies who

(a) at any time during the period beginning on March 1, 1995 and ending on December 19, 1995, was in receipt of, or had a right to receive, an allowance referred to in subsection (1) while residing outside Canada, or

(b) was the spouse or child of an allied veteran or an allied dual service veteran referred to in subsection (1) who, at any time during the period beginning on March 1, 1995 and ending on December 19, 1995, was in receipt of, or had a right to receive, an allowance referred to in subsection (1) while residing outside Canada

shall, subject to this Act, be paid their allowance, during their lifetime, for any month beginning after February 1996 in which the person resides outside Canada and ending with such month as the Minister may fix by order.

(5) Malgré les paragraphes (3) et (4), les bénéficiaires touchent, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, leur allocation à titre viager après février 1996 pour chaque mois où ils ne résident pas au Canada et jusqu'au mois déterminé par arrêté du ministre si, pendant qu'ils n'y résidaient pas, ils touchaient, entre les 1<sup>er</sup> mars et 19 décembre 1995 inclusivement, une allocation mentionnée au paragraphe (1), ou y avaient droit, ou encore étaient le conjoint ou l'enfant d'un ancien combattant — allié ou allié à service double — visé à ce paragraphe.

Exception

Status as spouse or child

(6) For the purposes of subsection (5), no person is to be considered a spouse or child under paragraph (5)(b) if they acquire their status as spouse or child after December 2, 1998.

(6) Pour l'application du paragraphe (5), n'est pas considéré comme un conjoint ou un enfant la personne qui le devient après le 2 décembre 1998.

Statut de conjoint ou d'enfant

**(2) All payments of allowance that would have been valid if subsection 6.2(5) of the War Veterans Allowance Act, as enacted by subsection (1), had been in force on March 1, 1996 are deemed to have been validly made.**

**(2) Sont réputés valablement faits les versements d'allocations qui auraient été valables si le paragraphe 6.2(5) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), avait été en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1996.**

**3. (1) Section 37 of the Act is amended by adding the following after subsection (7):**

**3. (1) L'article 37 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (7), de ce qui suit :**

Definitions

(7.1) The definitions in this subsection apply in this section.

“allied ship” means a ship other than a Canadian ship or a ship serving the enemy, and includes a ship that belonged to a government of an enemy-occupied country, or to a

(7.1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« dépôt d'équipages canadien » Dépôt d'équipages de la marine marchande du Canada établi en vertu du décret C.P. 14/3550 du 19 mai 1941.

Définitions

“allied ship” « navire allié »

« dépôt d'équipages canadien » “Canadian manning pool”

<p>“Canadian manning pool” « dépôt d'équipages canadien »</p>	<p>person resident in an enemy-occupied country, and that was placed under Canadian or allied control.</p> <p>“Canadian manning pool” means a manning pool of the Canadian merchant navy established under Order in Council P.C. 14/3550 of May 19, 1941.</p>	<p>« eaux territoriales du Canada » Bande maritime qui suit le tracé de la côte du Canada et de Terre-Neuve sur une largeur de trois milles marins, y compris la zone définie comme eaux territoriales du Canada en application du décret C.P. 3139 du 18 décembre 1937. En sont exclues, d'une part, la zone délimitée à l'article premier de la convention conclue entre le roi Georges III et les États-Unis, signée à Londres le 20 octobre 1818, et, d'autre part :</p>	<p>« eaux territoriales du Canada » “territorial waters of Canada”</p>
<p>“Canadian ship” « navire canadien »</p>	<p>“Canadian ship” means</p> <p>(a) a ship registered or licensed in Canada or Newfoundland, except</p> <p>(i) a ship chartered by bareboat charter to a charterer resident outside Canada or Newfoundland, or</p> <p>(ii) a ship taken over and operated by any allied country; and</p> <p>(b) a ship, wherever registered or licensed, having a crew engaged under the laws of Canada or Newfoundland and</p> <p>(i) chartered by bareboat charter to a charterer resident in Canada or Newfoundland, or</p> <p>(ii) taken over and operated by, under the control of, or on behalf of the Canadian Shipping Board or a Canadian naval authority.</p>	<p>a) la partie du Saint-Laurent située à l'est de la ligne tracée plein sud à partir de l'embouchure de la rivière Saguenay;</p> <p>b) les eaux du détroit de Juan de Fuca 15 situées à l'ouest du méridien de 124° 30' de longitude.</p> <p>« en détresse » Se dit de la personne naufragée, congédiée ou délaissée d'un navire à bord duquel elle était engagée et qui se trouve en détresse hors du Canada ou de Terre-Neuve et a reçu du secours, ou y avait droit, en vertu :</p> <p>a) du <i>Règlement sur les marins en détresse</i> édicté par le décret C.P. 609 du 23 mars 1937, dans sa version en vigueur à l'époque en cause;</p> <p>b) du décret C.P. 8592 du 9 novembre 1943.</p>	<p>« en détresse » “distressed mariner”</p>
<p>“distressed mariner” « en détresse »</p>	<p>“distressed mariner” means a person who was in distress in a place outside Canada or Newfoundland, having been shipwrecked, discharged or left behind from a ship on which the person was engaged, and who received or was entitled to receive relief under</p> <p>(a) the <i>Distressed Seamen Regulations</i>, made by Order in Council P.C. 609 of March 23, 1937, as those regulations read at the relevant time; or</p> <p>(b) Order in Council P.C. 8592 of November 9, 1943.</p>	<p>« indemnité pour risques de guerre » La prime payée aux équipages des navires servant en eaux dangereuses par :</p> <p>a) les propriétaires de navires ou les sociétés de navigation conformément aux décisions ou instructions du Conseil national du travail en temps de guerre en vertu des textes suivants, dans leur version en vigueur à l'époque en cause :</p> <p>(i) le <i>Décret concernant les salaires et les indemnités de vie chère en temps de guerre</i>, décret C.P. 8253 du 24 octobre 1941,</p> <p>(ii) le <i>Décret régissant les salaires en temps de guerre</i>, décret C.P. 5963 du 10 juillet 1942,</p>	<p>« indemnité pour risques de guerre » “war risk bonus”</p>
<p>“foreign voyage” « voyage de long cours »</p>	<p>“foreign voyage” means a voyage from or to any place outside the area of a home-trade voyage.</p>	<p>(i) le <i>Décret concernant les salaires et les indemnités de vie chère en temps de guerre</i>, décret C.P. 8253 du 24 octobre 1941,</p>	
<p>“home-trade voyage” « voyage de cabotage »</p>	<p>“home-trade voyage” means a voyage between places in Canada, Newfoundland, the United States or Saint Pierre and Miquelon,</p>	<p>(ii) le <i>Décret régissant les salaires en temps de guerre</i>, décret C.P. 5963 du 10 juillet 1942,</p>	<p>45</p>

<p>“territorial waters of Canada” « eaux territoriales du Canada »</p>	<p>in the course of which the ship did not go south of 36° North latitude or through the Bering Strait.</p>	<p>(iii) le <i>Décret de 1943 régissant les salaires en temps de guerre</i>, décret C.P. 9384 du 9 décembre 1943;</p>	<p>« navire allié » “allied ship”</p>
<p>“war risk bonus” « indemnité pour risques de guerre »</p>	<p>“territorial waters of Canada” means all waters within three nautical miles of any of the coasts, bays, creeks or harbours of Canada and Newfoundland, not included within the limits specified and described in the first article of the convention between His Majesty King George III and the United States, signed at London on October 20, 1818, and includes all waters that, pursuant to Order in Council P.C. 3139 of December 18, 1937, were delimited as Canadian territorial waters, but does not include</p> <p>(a) the waters of the St. Lawrence River seaward from a line drawn due south across that river from the mouth of the Saguenay River; or</p> <p>(b) the waters of the Strait of Juan de Fuca westward beyond 124° 30' West longitude.</p>	<p>b) le gouvernement du Canada en vertu du décret C.P. 122/7359 du 19 août 1942, dans sa version en vigueur à l’époque en cause.</p>	<p>« navire canadien » “Canadian ship”</p>
	<p>“war risk bonus” means the pay supplement that was paid to ships’ crews serving in dangerous waters</p>	<p>« navire allié » Navire, autre qu’un navire canadien ou servant l’ennemi. Est aussi visé tout navire appartenant au gouvernement d’un pays occupé par l’ennemi, ou à une personne y résidant, et placé sous contrôle canadien ou allié.</p>	
	<p>(a) by shipowners or shipping companies under the authority of decisions, findings or directions of the National War Labour Board pursuant to</p> <p>(i) the <i>Wartime Wages and Cost of Living Bonus Order</i>, Order in Council P.C. 8253 of October 24, 1941,</p> <p>(ii) the <i>Wartime Wages Control Order</i>, Order in Council P.C. 5963 of July 10, 1942, or</p> <p>(iii) the <i>Wartime Wages Control Order, 1943</i>, Order in Council P.C. 9384 of December 9, 1943,</p>	<p>« navire canadien »</p> <p>a) Navire immatriculé ou attributaire d’un permis au Canada ou à Terre-Neuve; n’est pas visé le navire affrété coque nue par un affréteur résidant hors du Canada ou de Terre-Neuve ou pris en charge et mis en service par un pays allié;</p> <p>b) tout autre navire — compte non tenu du lieu de son immatriculation ou de délivrance de permis — dont l’équipage a été engagé en vertu des lois du Canada ou de Terre-Neuve, lorsqu’il est :</p> <p>(i) affrété coque nue par un affréteur résidant au Canada ou à Terre-Neuve,</p> <p>(ii) pris en charge et mis en service par le Conseil canadien de navigation ou par une autorité navale canadienne, ou sous le contrôle ou pour le compte de l’un ou l’autre.</p>	<p>« voyage de cabotage » “home-trade voyage”</p>
	<p>as those respective orders read at the relevant time; or</p>	<p>« voyage de cabotage » Voyage effectué entre des points situés au Canada, à Terre-Neuve, aux États-Unis et à Saint-Pierre-et-Miquelon et au cours duquel le navire ne passe pas par le détroit de Béring ni au sud du 36° parallèle.</p>	<p>« voyage de long cours » “foreign voyage”</p>
	<p>(b) by the Government of Canada pursuant to Order in Council P.C. 122/7359 of August 19, 1942, as it read at the relevant time.</p>	<p>« voyage de long cours » Voyage au-delà des limites d’un voyage de cabotage.</p>	
<p>Applicable rules</p>	<p>(7.2) The following rules apply for the purposes of this section:</p>	<p>(7.2) Les règles suivantes s’appliquent au présent article :</p>	<p>Règles d’application</p>

(a) the status of a vessel and of the members of its crew, and the class of voyage in which a vessel was engaged, shall be determined according to the *Canada Shipping Act, 1934* and the regulations made thereunder, as that Act and those regulations read at the relevant time; 5

(b) the official records verifying the authenticity of any ship, other than a ship registered in Canada or Newfoundland, shall be those used under international practice or under the laws of the country of registration; 10

(c) a ship does not qualify as a Canadian ship or an allied ship if, at the relevant time, 15

(i) it was neither registered nor licensed,

(ii) it was a pleasure yacht not engaged in trade, or

(iii) it was engaged in the fishing industry; 20

(d) where official records of a person's service as a merchant navy veteran of World War I or World War II or as a Canadian merchant navy veteran of the Korean War are not available, the Minister may accept a statutory declaration or like statement from anyone if 25

(i) information about the existence of any registered or licensed ship on which it is claimed that the person served is corroborated by official records, 30

(ii) no information in the declaration or statement is contradicted by other evidence, and

(iii) after taking into consideration such corroboration as may be available, the Minister is satisfied, on the balance of probabilities, that the information in the declaration or statement is true, 35

but this paragraph does not apply in relation to subparagraph (7.3)(a)(i) with respect to the availability of war risk bonus; 40

(e) a person's domicile shall be understood as meaning the person's domicile at the commencement of the service, activity or status referred to in paragraph (7.3)(d); and 45

a) le statut d'un navire et des membres de son équipage, ainsi que la classe de voyage qu'il effectue, sont établis conformément à la *Loi sur la marine marchande du Canada* de 1934 et ses règlements d'application, dans leur version à l'époque en cause; 5

b) les registres officiels établissant l'identité d'un navire non immatriculé au Canada ou à Terre-Neuve sont ceux que reconnaissent les usages internationaux ou les lois du pays d'immatriculation; 10

c) un navire n'est pas considéré comme un navire canadien ou un navire allié si, à l'époque en cause, il n'était ni immatriculé ou attributaire d'un permis, ni un yacht de plaisance qui ne se livre pas au commerce, ni un navire qui se livre à l'industrie de la pêche; 15

d) faute d'attestation officielle quant au service d'un ancien combattant de la marine marchande de la Première ou de la Seconde Guerre mondiale, ou d'un ancien combattant de la marine marchande canadienne de la guerre de Corée, le ministre peut — sauf quant à la possibilité d'indemnisation pour risques de guerre mentionnée au sous-alinéa (7.3)(a)(i) — accepter une déclaration solennelle ou semblable d'un particulier, si les conditions suivantes sont réunies : 30

(i) les renseignements sur l'existence du navire à bord duquel l'intéressé prétend avoir servi sont corroborés par des registres officiels,

(ii) les renseignements ne sont contredits par aucun autre élément de preuve,

(iii) après avoir pris en considération toute preuve corroborante à sa disposition, il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, de la véracité des renseignements; 35

e) le domicile d'une personne est celui de celle-ci au début du service ou de tout fait visé à l'alinéa (7.3)d); 40

f) le ministre peut présumer le décès s'il est, hors de tout doute raisonnable, convaincu selon la preuve dont il dispose sur les 45



Merchant  
navy veteran  
of World War  
I or World  
War II

<p>(f) the Minister may presume death in every case where, according to the evidence available as to the circumstances surrounding the disappearance of the person whose death is in question or the loss of the ship on which the person was serving, the Minister is satisfied beyond a reasonable doubt that the death has in fact occurred.</p>	<p>5</p>	<p>circonstances entourant la disparition de l'intéressé ou la perte du navire à bord duquel il servait que le décès est effectivement survenu.</p>	
<p>(7.3) A merchant navy veteran of World War I or World War II is</p>	<p>10</p>	<p>(7.3) Est un ancien combattant de la marine marchande de la Première ou de la Seconde Guerre mondiale :</p>	<p>5 Ancien combattant de la marine marchande de la Première ou Seconde Guerre mondiale</p>
<p>(a) any person who, during World War I or World War II, served on board a Canadian ship while it was making</p>	<p>15</p>	<p>a) quiconque, pendant l'une ou l'autre guerre, a servi à bord d'un navire canadien au cours de tel des voyages suivants :</p>	<p>10</p>
<p>(i) a voyage for which war risk bonus was available, as verified by articles of agreement or other official documentation,</p>	<p>15</p>	<p>(i) voyage couvert par une indemnité pour risques de guerre selon les clauses du contrat ou autres états officiels,</p>	
<p>(ii) a foreign voyage,</p>	<p>20</p>	<p>(ii) voyage de long cours,</p>	
<p>(iii) a home-trade voyage any part of which went outside the territorial waters of Canada and was</p>	<p>20</p>	<p>(iii) voyage de cabotage dont au moins une partie a été effectuée à l'extérieur des eaux territoriales du Canada et dont les points de départ et d'arrivée sont respectivement situés soit au Canada ou aux États-Unis, ou vice-versa, soit dans une province et une autre province, soit à Terre-Neuve ou Saint-Pierre-et-Miquelon et à l'extérieur de celles-ci, ou vice-versa, ou dont l'objet était le secours et le sauvetage ou la récupération, ou la pose ou réparation de câbles,</p>	<p>15</p>
<p>(A) between a place in Canada and a place in the United States, in either direction,</p>	<p>25</p>	<p>(iv) voyage durant lequel ou bien le navire, ou un autre navire canadien ou allié à proximité, a été attaqué par l'ennemi, ou bien a été attaqué ou endommagé par des opérations ou contre-opérations des forces amies ou à la suite de risques de navigation découlant de la guerre;</p>	<p>20</p>
<p>(B) between a place in one province and a place in another province,</p>	<p>25</p>	<p>b) quiconque, pendant l'une ou l'autre guerre, a été transporté par mer, par terre ou par air sur un théâtre réel de guerre, ou au-dessus de celui-ci, afin :</p>	<p>30</p>
<p>(C) between a place in Newfoundland or Saint Pierre and Miquelon and a place outside Newfoundland and Saint Pierre and Miquelon, in either direction, or</p>	<p>30</p>	<p>(i) de se rendre à bord d'un navire canadien pour y servir lors d'un voyage visé aux sous-alinéas a)(i), (ii) ou (iii),</p>	<p>35</p>
<p>(D) a search and rescue, salvage, cable-laying or cable-repairing operation, or</p>	<p>40</p>		
<p>(iv) a voyage during the course of which</p>	<p>35</p>		
<p>(A) the ship served on, or another Canadian or allied ship in the vicinity of the ship served on, was attacked by the enemy, or</p>	<p>35</p>		
<p>(B) the ship served on was attacked or damaged</p>	<p>40</p>		
<p>(I) by friendly forces engaging in action or counteraction against the enemy, or</p>	<p>40</p>		

- (II) as a result of marine hazards due to the war;
- (b) any person who, during World War I or World War II, made a trip by sea, land or air through or over a theatre of actual war for the purpose of 5
- (i) proceeding to a Canadian ship in order to serve on a voyage referred to in subparagraph (a)(i), (ii) or (iii), or
- (ii) returning to Canada, or to the country 10 of which the person was a citizen or national, from having made a voyage referred to in subparagraph (a)(i), (ii), (iii) or (iv) or from service referred to in paragraph (c); 15
- (c) any person who, as a member of a Canadian manning pool during World War I or World War II, served in a theatre of actual war;
- (d) any person domiciled in Canada who, 20 during World War I or World War II,
- (i) served on board an allied ship while it was making a voyage referred to in subparagraph (a)(i), (ii), (iii) or (iv),
- (ii) made a trip by sea, land or air through 25 or over a theatre of actual war for the purpose of
- (A) proceeding to an allied ship in order to serve on a voyage referred to in subparagraph (a)(i), (ii) or (iii), or 30
- (B) returning to Canada from having made a voyage referred to in subparagraph (a)(i), (ii), (iii) or (iv) or from service referred to in subparagraph (iii), 35
- (iii) as a member of an allied manning pool, served in a theatre of actual war, or
- (iv) was a distressed mariner; or
- (e) any person who
- (i) is in receipt of a pension, 40
- (ii) has accepted a commuted pension, or
- (iii) is declared to have been eligible for, or is awarded, a pension subsequent to the person's death
- (ii) de retourner au Canada ou au pays dont il était citoyen ou ressortissant, ayant accompli un voyage visé aux sous-alinéas a)(i), (ii), (iii) ou (iv) ou un service visé à l'alinéa c); 5
- c) tout membre d'un dépôt d'équipages canadien qui, pendant l'une ou l'autre guerre, a servi sur un théâtre réel de guerre;
- d) toute personne domiciliée au Canada qui, pendant l'une ou l'autre guerre : 10
- (i) a servi à bord d'un navire allié lors d'un voyage visé aux sous-alinéas a)(i), (ii), (iii) ou (iv),
- (ii) a été transportée par mer, par terre ou par air sur un théâtre réel de guerre ou 15 au-dessus de celui-ci, afin de se rendre à bord d'un navire allié pour y servir lors d'un voyage visé aux sous-alinéas a)(i), (ii) ou (iii), ou de retourner au Canada, ayant accompli un voyage visé aux 20 sous-alinéas a)(i), (ii), (iii) ou (iv) ou un service visé au sous-alinéa (iii),
- (iii) étant membre d'un dépôt d'équipages allié, a servi sur un théâtre réel de guerre, 25
- (iv) était en détresse;
- e) quiconque, par suite d'une blessure ou maladie — ou son aggravation — survenue pendant son service comme marin marchand canadien de la Première ou de la 30 Seconde Guerre mondiale, au sens de l'article 21.1 de la *Loi sur les pensions* :
- (i) reçoit une pension,
- (ii) a accepté une pension rachetée,
- (iii) après son décès, s'est vu octroyer une 35 pension ou a fait l'objet d'une déclaration confirmant son droit à celle-ci.

Canadian  
merchant  
navy veteran  
of the Korean  
War

for an injury or disease incurred or aggravated during service as a Canadian merchant mariner of World War I or Canadian merchant mariner of World War II within the meaning of section 21.1 of the *Pension Act*. 5

(7.4) A Canadian merchant navy veteran of the Korean War is

(a) any person who, at any time during the period from June 25, 1950 to July 27, 1953, 10 served on board a Canadian ship in any of the waters, including gulfs, bays and inlets, lying between

(i) the coasts of Siberia, Korea and China and 15

(ii) a line beginning at a point on the coast of Siberia at longitude 135° East; thence south to a point at latitude 38° 30' North and longitude 135° East; thence south-westerly to a point at latitude 30° North and longitude 124° East; thence south to Shokoto Sho; thence westerly to Shichisei Seki; and thence westerly to a point on the coast of China at latitude 23° North; or 25

(b) any person who

(i) is in receipt of a pension,  
(ii) has accepted a commuted pension, or  
(iii) is declared to have been eligible for, or is awarded, a pension subsequent to 30 the person's death

for an injury or disease incurred or aggravated during service as a Canadian merchant mariner of the Korean War within the meaning of section 21.1 of the *Pension Act*. 35

**(2) Subparagraph 37(8)(b)(ii) of the Act is replaced by the following:**

(ii) as applied to the naval forces or the merchant navy, the high seas or wherever contact has been made with hostile forces 40 of the enemy, or wherever the veteran has sustained injury or contracted disease directly by a hostile act of the enemy; and

**(3) Subparagraph 37(8)(c)(i) of the Act is replaced by the following:**

(7.4) Est un ancien combattant de la marine marchande canadienne de la guerre de Corée :

a) quiconque, entre le 25 juin 1950 et le 27 juillet 1953 inclusivement, a servi à bord d'un navire canadien dans les eaux — ainsi 5 que leurs golfes, baies et criques — situées entre les littoraux de la Sibérie, de la Corée et de la Chine et une ligne imaginaire qui commence à un point du littoral de la Sibérie à 135° de longitude est; de là vers le 10 sud jusqu'à un point situé à 38° 30' de latitude nord et à 135° de longitude est; de là vers le sud-ouest jusqu'à un point situé à 30° de latitude nord et à 124° de longitude est; de là vers le sud jusqu'à Shokoto Sho; 15 de là vers l'ouest jusqu'à Shichisei Seki; et de là vers l'ouest jusqu'à un point du littoral de la Chine à 23° de latitude nord;

b) quiconque, par suite d'une blessure ou maladie — ou son aggravation — survenue pendant son service comme marin marchand canadien de la guerre de Corée, au sens de l'article 21.1 de la *Loi sur les pensions* :

(i) reçoit une pension, 25  
(ii) a accepté une pension rachetée,  
(iii) après son décès, s'est vu octroyer une pension ou a fait l'objet d'une déclaration confirmant son droit à celle-ci.

**(2) Le sous-alinéa 37(8)(b)(ii) de la même 30 loi est remplacé par ce qui suit :**

(ii) quant aux forces navales ou à la marine marchande, de la haute mer ou partout où il a eu contact avec des forces hostiles de l'ennemi, ou partout où 35 l'ancien combattant a été blessé ou a contracté une maladie directement par un acte hostile de l'ennemi;

**(3) Le sous-alinéa 37(8)(c)(i) de la même 45 loi est remplacé par ce qui suit :** 40

Ancien  
combattant  
de la marine  
marchande  
canadienne  
de la guerre  
de Corée

(i) with respect to a former member of His Majesty's Canadian forces or a merchant navy veteran of World War II, any place where the person has been on service involving duties performed outside the Western Hemisphere, including

(A) service involving duties performed outside Canada, Newfoundland, the United States, Saint Pierre and Miquelon and the territorial waters thereof in aircraft, and

(B) service anywhere in a ship or other vessel, which service is classed as "sea time" for the purpose of advancement of naval ratings, or which would be so classed were the ship or other vessel in the service of the naval forces of Canada, and

(i) à l'égard d'un ancien membre des forces canadiennes de Sa Majesté ou d'un ancien combattant de la marine marchande de la Seconde Guerre mondiale, de tout endroit où il a accompli du service comportant des fonctions remplies hors de l'hémisphère occidental, y compris le service comportant des fonctions remplies à l'extérieur du Canada, de Terre-Neuve, des États-Unis, de Saint-Pierre-et-Miquelon et de leurs eaux territoriales dans un aéronef, et en quelque endroit sur un navire ou autre bâtiment, lequel service est classé comme temps passé en mer aux fins de l'avancement des matelots ou qui serait ainsi classé si le navire ou autre bâtiment était au service des forces navales du Canada,

**(4) Section 37 of the Act is amended by adding the following after subsection (8):**

**(4) L'article 37 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (8), de ce qui suit :**

Meaning of "sea time"

(8.1) For the purposes of clause (8)(c)(i)(B), "sea time" for the purpose of advancement of naval ratings includes time served in

- (a) a sea-going ship,
- (b) a defensively-equipped merchant ship, or
- (c) any ship employed in harbour, other than a boom defence scow, gate vessel, depot ship or harbour craft,

as well as time served in combined operations organizations, but does not include time served on any ship prior to its commissioning.

(8.1) Au sous-alinéa (8)c(i), le temps passé en mer comprend le temps passé en service sur un navire de mer, sur un navire marchand équipé défensivement ou sur un navire fonctionnant au port, autre que les chalands de défense du barrage, les bâtiments de barrière, les navires ravitailleurs et les bâtiments de servitude. Est aussi visé le temps de service dans les opérations interarmées, mais non le temps de service à bord d'un navire avant son armement.

Définition de « temps passé en mer »

R.S., c. P-6; R.S., c. 16 (1st Supp.), cc. 3, 12 (2nd Supp.), cc. 20, 37 (3rd Supp.); 1989, c. 6; 1990, c. 43; 1992, c. 24; 1995, cc. 17, 18

PENSION ACT

LOI SUR LES PENSIONS

L.R., ch. P-6; L.R., ch. 16 (1<sup>er</sup> suppl.), ch. 3, 12 (2<sup>e</sup> suppl.), ch. 20, 37 (3<sup>e</sup> suppl.); 1989, ch. 6; 1990, ch. 43; 1992, ch. 24; 1995, ch. 17, 18

**4. The definitions "member of the forces" and "military service" or "service" in subsection 3(1) of the Pension Act are replaced by the following:**

**4. Les définitions de « membres des forces » et « service militaire » ou « service », au paragraphe 3(1) de la Loi sur les pensions, sont respectivement remplacées par ce qui suit :**

“member of the forces”  
« *membre des forces* »

“member of the forces” means  
  
(a) a person who has served in the Canadian Forces or in the naval, army or air forces of Canada or Newfoundland since the commencement of World War I, and  
  
(b) a Canadian merchant mariner of World War I, World War II or the Korean War, as described in section 21.1;

« membre des forces » Personne qui a servi dans les Forces canadiennes ou dans les forces navales, les forces de l’armée ou les forces aériennes du Canada ou de Terre-Neuve depuis le commencement de la Première Guerre mondiale. La présente définition vise aussi les marins marchands canadiens de la Première ou de la Seconde Guerre mondiale ou de la guerre de Corée, au sens de l’article 21.1.

« membre des forces »  
“*member of the forces*”

“military service” or “service”  
« *service militaire* » ou « *service* »

“military service” or “service” means service as a member of the forces;

« service militaire » ou « service » Le service en qualité de membres des forces.

« service militaire » ou « service »  
“*military service*” or “*service*”

**5. The Act is amended by adding the following after section 21:**

**5. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 21, de ce qui suit :**

Definitions

**21.1** (1) The definitions in this subsection apply in this section.

**21.1** (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

Définitions

“Canadian manning pool”  
« *dépôt d’équipages canadien* »

“Canadian manning pool” means a manning pool of the Canadian merchant navy established under Order in Council P.C. 14/3550 of May 19, 1941.

« dépôt d’équipages canadien » Dépôt d’équipages de la marine marchande du Canada établi en vertu du décret C.P. 14/3550 du 19 mai 1941.

« dépôt d’équipages canadien »  
“*Canadian manning pool*”

“Canadian marine training school”  
« *école d’entraînement maritime canadienne* »

“Canadian marine training school” means a school established under Order in Council P.C. 148/9130 of November 22, 1941.

« école d’entraînement maritime canadienne » École établie en vertu du décret C.P. 148/9130 du 22 novembre 1941.

« école d’entraînement maritime canadienne »  
“*Canadian marine training school*”

“distressed mariner”  
« *en détresse* »

“distressed mariner” means a distressed mariner as defined in subsection 37(7.1) of the *War Veterans Allowance Act*.

« en détresse » S’entend au sens du paragraphe 37(7.1) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*.

« en détresse »  
“*distressed mariner*”

“war service bonus”  
« *indemnité pour service de guerre* »

“war service bonus” means the bonus paid under *The Merchant Seamen War Service Bonus Order, 1944*, Order in Council P.C. 149/2705 of April 18, 1944, as amended.

« indemnité pour service de guerre » L’indemnité payable en vertu du *Décret de 1944 concernant l’indemnité pour service de guerre aux marins marchands*, C.P. 149/2705 du 18 avril 1944.

« indemnité pour service de guerre »  
“*war service bonus*”

Applicable rules

(2) The following rules apply for the purposes of this section:

(2) Les règles suivantes s’appliquent au présent article :

Application

(a) the period of a person’s service on a voyage or trip referred to in subsection 37(7.3) of the *War Veterans Allowance Act* includes

a) le service effectué pendant le voyage ou transport visé au paragraphe 37(7.3) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* comprend, à l’exclusion de la période postérieure au congédiement justifié, toute période :

(i) any period of duty preparatory to the voyage or trip,

(ii) any period of duty between the end of the voyage or trip and the person's return to Canada,

(iii) any period of duty in Canada after the end of the voyage or trip that is consequential on the voyage or trip, 5

(iv) any period of authorized leave of absence with pay during the voyage or trip,

(v) any period of captivity, imprisonment or internment by the enemy or by any foreign power that was not allied or associated with Canada, if that period commenced during the voyage or trip or occurred as a consequence of the voyage or trip, 10

(vi) any period of hospitalization resulting from an injury or disease or an aggravation thereof incurred during the voyage or trip, and 20

(vii) any period as a distressed mariner,

but does not include any period after the person's service on the voyage or trip was terminated for cause;

(b) the period of a person's service on a voyage referred to in subsection (5) is the "Korean-related part of the voyage", namely, the portion of the voyage during which the ship was in waters described in subsection (5) plus those portions of the voyage before and after that portion that, in the Minister's opinion, were essential to the prosecution of the Korean War on behalf of the United Nations, and includes 30

(i) any period of authorized leave of absence with pay during the Korean-related part of the voyage, 35

(ii) any period of captivity, imprisonment or internment by the enemy or by any foreign power that was not allied or associated with Canada, if that period commenced during the Korean-related part of the voyage or occurred as a consequence of the Korean-related part of the voyage, 40

(iii) any period of hospitalization resulting from an injury or disease or an 45

(i) de fonctions préparatoires au voyage ou transport,

(ii) de fonctions entre la fin du voyage ou transport et le retour au Canada,

(iii) de fonctions au Canada après la fin du voyage ou transport et liées à l'un ou l'autre, 5

(iv) de congé autorisé avec solde pendant le voyage ou transport,

(v) de captivité, d'emprisonnement ou d'internement par l'ennemi ou une puissance non alliée ou non associée au Canada commencée pendant le voyage ou transport ou découlant de l'un ou l'autre, 15

(vi) d'hospitalisation causée par une blessure ou maladie — ou son aggravation — survenue au cours du voyage ou transport,

(vii) où l'intéressé était en détresse; 20

b) le service effectué pendant le voyage visé au paragraphe (5) constitue le service coréen — la portion du voyage pendant laquelle le navire était dans les eaux décrites au paragraphe (5), ainsi que les parcours antérieur et postérieur qui, de l'avis du ministre, étaient essentiels à la poursuite de la guerre de Corée pour le compte des Nations Unies — et comprend, à l'exclusion de la période du voyage postérieure au congédiement justifié, toute période :

(i) de congé autorisé avec solde au cours du service coréen,

(ii) de captivité, d'emprisonnement ou d'internement par l'ennemi ou une puissance non alliée ou non associée au Canada commencée au cours du service coréen ou découlant de celui-ci,

(iii) d'hospitalisation causée par une blessure ou maladie — ou son aggravation — survenue au cours du service coréen, 40

(iv) au cours du service coréen où l'intéressé était en détresse; 45

- aggravation thereof incurred during the Korean-related part of the voyage, and
- (iv) any period as a distressed mariner that commenced during the Korean-related part of the voyage, 5
- but does not include any period after the person's service on the voyage was terminated for cause;
- (c) a distressed mariner's period as such commences the moment the mariner was shipwrecked, discharged or left behind from a ship on which the mariner was engaged, and ends with the mariner's arrival at the mariner's proper return port within the meaning of section 299 of the *Canada Shipping Act, 1934*; 10
- (d) the period of a person's service as a member of a Canadian manning pool includes
- (i) any period of training, 20
- (ii) any period of authorized leave of absence with pay, and
- (iii) any period of hospitalization resulting from an injury or disease or an aggravation thereof incurred while the person was a member of the manning pool, 25
- but does not include any period after the person's service as a member of the manning pool was terminated for cause; 30
- (e) the existence of a manning pool record card for a person shall be taken as conclusive evidence that the person was a member of a Canadian manning pool during the period indicated on the card; 35
- (f) evidence that the Director of Merchant Seamen paid war service bonus to a person in respect of any period shall be taken, in the absence of evidence to the contrary, as indicating that the person was a member of a Canadian manning pool during that period; 40
- (g) where the service of a Canadian merchant mariner of World War II is based on subparagraph (4)(c)(ii), the period of service is the period in respect of which that
- c) la période de détresse d'un marin commence à son congédiement ou à son délaissement du navire à bord duquel il était engagé, ou au moment du naufrage, et prend fin à son arrivée à son port convenable de retour au sens de l'article 299 de la *Loi sur la marine marchande* de 1934; 5
- d) le service d'un membre d'un dépôt d'équipages canadien comprend, à l'exclusion de la période postérieure au congédiement justifié, toute période de formation, de congé avec solde ou d'hospitalisation causée par une blessure ou maladie — ou son aggravation — survenue pendant qu'il était membre du dépôt d'équipages; 15
- e) le fichier du dépôt d'équipages constatant la période de service d'une personne fait foi de son contenu;
- f) le paiement par le Directeur des marins marchands de l'indemnité pour service de guerre à une personne pour une période fait foi, sauf preuve contraire, de la qualité de membre d'un dépôt d'équipages canadien pour cette période;
- g) le service d'un marin marchand canadien de la Seconde Guerre mondiale visé au sous-alinéa (4)c)(ii) est la période pour laquelle il a reçu de son employeur l'indemnité pour service de guerre;
- h) le service d'un marin marchand canadien de la Seconde Guerre mondiale visé au sous-alinéa (4)c)(iii) est la période qui va du commencement du service pour le premier voyage à la fin de celui pour le dernier voyage pour ce même employeur, compte non tenu de toute période pour laquelle il exerçait un emploi, une entreprise ou une activité non visée au présent article;
- i) le service d'un élève d'une école d'entraînement maritime canadienne comprend, à l'exclusion de la période postérieure au congédiement justifié, toute période :
- (i) de congé avec solde,
- (ii) de voyage dont les frais ont été payés par le ministère des Transports au titre du décret C.P. 148/9130 du 22 novembre 1941,

mariner was paid war service bonus by the employer;

(h) where the service of a Canadian merchant mariner of World War II is based on subparagraph (4)(c)(iii), the period of service is the period from the beginning of the period of service on the first voyage to the end of the period of service on the last voyage with the same employer, except for any period in which that mariner was engaged in any employment, business or occupation not referred to in this section;

(i) the period of a person's service as a trainee at a Canadian marine training school includes

(i) any period of authorized leave of absence with pay,

(ii) any period of transportation the costs of which were paid by the Department of Transport under the authority of Order in Council P.C. 148/9130 of November 22, 1941, and

(iii) any period of hospitalization resulting from an injury or disease or an aggravation thereof incurred while the person was a trainee,

but does not include any period after the person's service as a trainee was terminated for cause;

(j) where official records of a person's service as a Canadian merchant mariner of World War I, World War II or the Korean War, or of injuries or disease suffered or contracted by a person during such service, are not available, the Minister may accept a statutory declaration or like statement from anyone if

(i) information about the existence of any registered or licensed ship on which it is claimed that the person served is corroborated by official records,

(ii) no information in the declaration or statement is contradicted by other evidence, and

(iii) after taking into consideration such corroboration as may be available, the Minister is satisfied, on the balance of

(iii) d'hospitalisation causée par une blessure ou maladie — ou son aggravation — survenue pendant que la personne était élève;

j) faute d'attestation officielle quant au service d'un marin marchand canadien de la Première ou de la Seconde Guerre mondiale ou de la guerre de Corée, ou à une blessure ou maladie survenue pendant ce service, le ministre peut accepter une déclaration so-lennelle ou semblable d'un particulier, si les conditions suivantes sont réunies :

(i) les renseignements sur l'existence du navire à bord duquel l'intéressé prétend avoir servi sont corroborés par des registres officiels,

(ii) les renseignements ne sont contredits par aucun autre élément de preuve,

(iii) après avoir pris en considération toute preuve corroborante à sa disposition, il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, de la véracité des renseignements;

k) le ministre peut présumer le décès s'il est, hors de tout doute raisonnable, convaincu, selon la preuve dont il dispose sur les circonstances entourant la disparition de l'intéressé ou la perte du navire à bord duquel il servait, que le décès est effectivement survenu.



probabilities, that the information in the declaration or statement is true; and

(k) the Minister may presume death in every case where, according to the evidence available as to the circumstances surrounding the disappearance of a person whose death is in question or the loss of the ship on which the person was serving, the Minister is satisfied beyond a reasonable doubt that the death has in fact occurred.

Canadian merchant mariner of World War I

(3) A Canadian merchant mariner of World War I is

- (a) any person who is a merchant navy veteran of World War I referred to in paragraph 37(7.3)(a), (b) or (c) of the *War Veterans Allowance Act*; or
- (b) any person who, during World War I, served in a Canadian manning pool, in another merchant navy organization or in a form of service reasonably similar, or analogous, to one described in paragraph 4(b), (c) or (d).

(3) Est un marin marchand canadien de la Première Guerre mondiale :

- a) tout ancien combattant de la marine marchande de la Première Guerre mondiale au sens des alinéas 37(7.3)a, b) ou c) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*;
- b) quiconque, pendant cette guerre, a servi dans un dépôt d'équipages canadien ou un autre organisme de la marine marchande, ou dans une forme de service semblable à ceux visés aux alinéas 4)b, c) ou d).

Marin marchand canadien de la Première Guerre mondiale

Canadian merchant mariner of World War II

(4) A Canadian merchant mariner of World War II is

- (a) any person who is a merchant navy veteran of World War II referred to in paragraph 37(7.3)(a), (b) or (c) of the *War Veterans Allowance Act*;
- (b) any person who, during World War II,
  - (i) signed an agreement with the Director of Merchant Seamen to join a Canadian manning pool and to serve at sea on foreign-going ships as directed by that Director, or the Director's staff, for a period of two years or for the duration of World War II, whichever was the shorter period, and
  - (ii) served, in any capacity, in accordance with the agreement;
- (c) any person who, during World War II, was permanently or recurrently employed at sea by an owner or charterer of a ship or

(4) Est un marin marchand canadien de la Seconde Guerre mondiale :

- a) tout ancien combattant de la marine marchande de la Seconde Guerre mondiale au sens des alinéas 37(7.3)a, b) ou c) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*;
- b) quiconque, pendant cette guerre, a signé un contrat avec le Directeur des marins marchands par lequel il s'est obligé à faire partie d'un dépôt d'équipages et à servir en mer à bord de navires au long cours, sous les instructions de celui-ci ou de ses fonctionnaires, pour deux ans ou la durée de la guerre, à concurrence de la plus brève période, et a servi, peu importe en quelle qualité, conformément au contrat;
- c) quiconque, pendant cette guerre, était employé en mer, en permanence ou régulièrement, par le propriétaire ou l'affrètement

Marin marchand canadien de la Seconde Guerre mondiale

by Canadian Marconi Company Limited, and who

(i) signed an agreement to continue to serve at sea with that employer for the duration of the war if so required by that employer, 5

(ii) was paid war service bonus by that employer, or

(iii) made two or more voyages referred to in paragraph 37(7.3)(a) of the *War Veterans Allowance Act* on ships operated by the same employer, if the employer was Canadian National Steamships, Canadian Pacific Steamships, Imperial Oil, Park Steamships or any 10 other shipping company prescribed by the regulations; or

(d) any trainee at a Canadian marine training school during World War II who signed an agreement to enter a Canadian 20 manning pool at the end of the school training period.

d'un navire ou par la *Canadian Marconi Company Limited* et qui, selon le cas :

(i) a signé un contrat par lequel il s'est obligé à servir en mer pour l'employeur et à la demande de celui-ci pour la durée 5 de la guerre,

(ii) a reçu de celui-ci l'indemnité pour service de guerre,

(iii) a effectué au moins deux voyages visés à l'alinéa 37(7.3)a) de la *Loi sur les 10 allocations aux anciens combattants* à bord de navires exploités par le même employeur, à savoir la *Canadian National Steamships*, la *Canadian Pacific Steamships*, l'*Imperial Oil*, la *Park 15 Steamships*, ou une autre société de navigation désignée par règlement;

d) tout élève d'une école d'entraînement maritime canadienne, pendant cette guerre, qui a signé un contrat par lequel il s'est 20 obligé à s'inscrire dans un dépôt d'équipages canadien aussitôt son cours terminé.

Canadian merchant mariner of the Korean War

(5) A Canadian merchant mariner of the Korean War is any person who, at any time during the period from June 25, 1950 to July 25 27, 1953, served on board a Canadian ship while it was making a voyage that entered any of the waters, including gulfs, bays and inlets, lying between

(a) the coasts of Siberia, Korea and China, 30 and

(b) a line beginning at a point on the coast of Siberia at longitude 135° East; thence south to a point at latitude 38° 30' North and longitude 135° East; thence southwesterly 35 to a point at latitude 30° North and longitude 124° East; thence south to Shokoto Sho; thence westerly to Shichisei Seki; and thence westerly to a point on the coast of China at latitude 23° North. 40

(5) Est un marin marchand canadien de la guerre de Corée quiconque, entre le 25 juin 1950 et le 27 juillet 1953 inclusivement, a 25 servi à bord d'un navire canadien tandis qu'il effectuait un voyage comportant l'entrée dans les eaux — ainsi que leurs golfes, baies et criques — situées entre les littoraux de la Sibérie, de la Corée et de la Chine et une ligne 30 imaginaire qui commence à un point du littoral de la Sibérie à 135° de longitude est; de là vers le sud jusqu'à un point situé à 38° 30' de latitude nord et à 135° de longitude est; de là vers le sud-ouest jusqu'à un point situé à 30° 35 de latitude nord et à 124° de longitude est; de là vers le sud jusqu'à Shokoto Sho; de là vers l'ouest jusqu'à Shichisei Seki; et de là vers l'ouest jusqu'à un point du littoral de la Chine à 23° de latitude nord. 40

Marin marchand canadien de la guerre de Corée

1990, c. 43, s. 15; 1995, c. 18, par. 75(i)

**6. Subsection 38(1) of the Act is replaced by the following:**

**6. Le paragraphe 38(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1990, ch. 43, art. 15; 1995, ch. 18, al. 75j)

Attendance allowance

**38.** (1) A member of the forces who has been awarded a pension or compensation or both, is totally disabled, whether by reason of military service or not, and is in need of attendance shall, on application, in addition to the pension or compensation, or pension and compensation, be awarded an attendance allowance at a rate determined by the Minister in accordance with the minimum and maximum rates set out in Schedule III.

**38.** (1) Il est accordé, sur demande, à un membre des forces à qui une pension, une indemnité ou les deux a été accordée, qui est atteint d'invalidité totale due à son service militaire ou non et qui requiert des soins une allocation pour soins au taux fixé par le ministre en conformité avec les minimums et maximums figurant à l'annexe III.

Allocation pour soins

**7. Subsection 48(2) of the Act is replaced by the following:**

**7. Le paragraphe 48(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Procedure where applicant dies

(2) Where an application for a pension or allowance, or for an increase thereof, that was made by a member of the forces is pending at the time of the member's death, the application shall, if the member is survived by a dependant, be proceeded with and determined in the same manner as if the member had not died.

(2) La demande de pension ou d'allocation — ou d'augmentation de celles-ci — d'un membre des forces encore en suspens au moment de son décès est, si une personne à charge lui survit, étudiée et fait l'objet d'une décision sans qu'il soit tenu compte du décès.

Procédure en cas de décès du demandeur

1995, c. 18, par. 75(q)

**8. Section 49 of the Act is replaced by the following:**

**8. L'article 49 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1995, ch. 18, al. 75q)

Minister may increase disability assessment of deceased member

**49.** (1) The Minister may, on application by a dependant of a deceased member of the forces who, at the time of death, was in receipt of a pension paid at a rate set out in one of classes twelve to twenty-one of Schedule I, determine whether at the time of death the member's pension should have been paid at a higher rate under Schedule I.

**49.** (1) Le ministre peut, sur demande d'une personne à charge d'un membre des forces décédé qui, lors de son décès, touchait une pension payée à un taux indiqué dans une des catégories douze à vingt et un de l'annexe I, décider si la pension du membre aurait dû, lors de son décès, être payée à un taux plus élevé de l'annexe I.

Estimation du degré d'invalidité : pouvoir du ministre

Pension of deceased member deemed increased

(2) Where it is determined that the pension of a deceased member of the forces described in subsection (1) should at the time of death have been paid at a higher rate under Schedule I, that member shall, for the purposes of subsections 34(6) and (7) and 45(2) and (3), be deemed to have been at the time of death in receipt of a pension paid at that higher rate.

(2) Le membre est dès lors réputé, pour l'application des paragraphes 34(6) et (7) et 45(2) et (3), avoir touché, lors de son décès, une pension payée au taux plus élevé.

Présomption de majoration de la pension

Dependants' pensions

(3) Except as provided by subsections 48(2), (4) and (5) and section 50, no increase in a dependant's pension may be awarded except in accordance with this section.

(3) Sous réserve des paragraphes 48(2), (4) et (5) et de l'article 50, l'augmentation de la pension d'une personne à charge ne peut être accordée qu'en conformité avec le présent article.

Pension d'une personne à charge

1995, 18, s. 69, par. 75(w)

**9. Section 56 of the Act is replaced by the following:**

**9. L'article 56 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1995, ch. 18, art. 69, al. 75w)

Date from which death pension payable

56. (1) Pensions awarded with respect to the death of a member of the forces shall be payable with effect as follows:

(a) to or in respect of the member's surviving spouse or child, or to the member's parent or any person in place of a parent who was wholly or to a substantial extent maintained by the member at the time of the member's death, if paragraph (a.2) does not apply, and if an additional pension referred to in paragraph 21(1)(a) or (2)(a) was at the time of death being paid in respect of that person or that person is awarded a pension under paragraph 21(1)(b) or (2)(b),

(i) where a pension is awarded on a date less than three years after the date of death, from the day following the date of death, or

(ii) where a pension is awarded on a date three years or more after the date of death, from a date three years prior thereto;

(a.1) to or in respect of the member's surviving spouse or child, or to the member's parent or any person in place of a parent who was wholly or to a substantial extent maintained by the member at the time of the member's death, if paragraph (a.2) does not apply, and if no additional pension referred to in paragraph 21(1)(a) or (2)(a) was at the time of death being paid in respect of that person or that person is awarded a pension under section 48, from the later of

(i) the day on which application for the pension was first made, and

(ii) a day three years prior to the day on which the pension was awarded with respect to the death of the member;

(a.2) to or in respect of the member's surviving spouse or child, or to the member's parent or any person in place of a parent who was wholly or to a substantial extent maintained by the member at the time of the member's death, if that person

56. (1) La pension accordée par suite du décès d'un membre des forces est payable comme il suit :

a) l'alinéa a.2) ne s'appliquant pas, dans le cas où le membre recevait, à son décès, une pension supplémentaire visée aux alinéas 21(1)a) ou (2)a) à l'égard d'une personne — conjoint survivant ou enfant, père ou mère ou autre personne en tenant lieu — qui était alors totalement ou essentiellement à sa charge, ou dans le cas où une pension est accordée en vertu des alinéas 21(1)b) ou (2)b), à cette personne, ou à l'égard de celle-ci, à compter soit de la date précédant de trois ans celle à laquelle la pension est accordée, soit, si elle est postérieure, la date du lendemain du décès;

a.1) l'alinéa a.2) ne s'appliquant pas, dans le cas où le membre ne recevait pas, à son décès, une pension supplémentaire visée aux alinéas 21(1)a) ou (2)a) à l'égard de cette personne ou dans le cas où une pension est accordée en vertu de l'article 48, à cette personne, ou à l'égard de celle-ci, à compter de la date précédant de trois ans celle à laquelle la pension a été accordée ou, si elle est postérieure, la date de présentation initiale de la demande de pension;

a.2) à cette personne ou à son égard si, lors du décès du membre, elle était totalement ou essentiellement à sa charge et si elle a reçu des Forces canadiennes, par suite du décès du membre au cours de son service, un paiement qui, pour l'essentiel, vaut pour son salaire ou ses avantages, à compter de la dernière date de la période pour laquelle le paiement a été reçu;

b) à un père ou une mère, ou une personne en tenant lieu, qui n'était pas totalement ou essentiellement à la charge du membre lors de son décès, à compter de la date fixée au cas par cas par le ministre;

c) pour son enfant posthume, à compter de la date de sa naissance.

Date à compter de laquelle la pension pour décès est payable

has received from the Canadian Forces, as a result of the member's death while still serving in the Canadian Forces, a payment or payments that are in substance a continuation of the member's pay or benefits, from the day following the last day of the period in respect of which the payment or payments were received; 5

(b) to a parent or person in place of a parent who was not wholly or to a substantial extent maintained by the member at the time of the member's death, from a day to be fixed in each case by the Minister; and 10

(c) in respect of a posthumous child of the member, from the date of the child's birth. 15

Date from which increase in death pension payable

(1.1) Where a pension has been awarded with respect to the death of a member of the forces, an increase in that pension awarded under section 49 shall be payable with effect as follows: 20

(a) to or in respect of the member's surviving spouse or child, or to the member's parent or any person in place of a parent who was wholly or to a substantial extent maintained by the member at the time of the member's death, whether or not an additional pension referred to in paragraph 21(1)(a) or (2)(a) was at the time of death being paid in respect of that person, the later of 30

(i) the day on which application for the increase was first made, and

(ii) a day three years prior to the day on which the increase was awarded; and

(b) to a parent or person in place of a parent who was not wholly or to a substantial extent maintained by the member at the time of the member's death, from a day to be fixed in each case by the Minister. 35

Additional award

(2) Notwithstanding subsections (1) and (1.1), where a pension is awarded with respect to the death of a member of the forces, or an increase to that pension is awarded, and the 40

(1.1) L'augmentation accordée au titre de l'article 49 est payable comme il suit :

a) au conjoint survivant du membre ou à son enfant, ou à ses père ou mère ou à la personne en tenant lieu, qui, à son décès, était totalement ou essentiellement à sa charge, ou à l'égard de l'une de ces personnes, que le membre, lors de son décès, ait touché ou non la pension supplémentaire visée aux alinéas 21(1)a) ou (2)a) 5 à leur égard, à compter de la date précédant de trois ans celle à laquelle l'augmentation a été accordée ou, si elle est postérieure, la date de présentation initiale de la demande d'augmentation; 15

b) au père ou à la mère du membre, ou à une personne en tenant lieu, qui n'était pas, lors de son décès, totalement ou essentiellement à sa charge, à compter de la date fixée au cas par cas par le ministre. 20

Date à compter de laquelle l'augmentation de la pension pour décès est payable

(2) Malgré les paragraphes (1) et (1.1), s'il est d'avis que, en raison soit de retards dans l'obtention des dossiers militaires ou autres, soit d'autres difficultés administratives indé-

Compensation supplémentaire

Minister or, in the case of a review or an appeal under the *Veterans Review and Appeal Board Act*, the Veterans Review and Appeal Board is of the opinion that the pension or the increase, as the case may be, should be awarded from a day earlier than the day prescribed by subsection (1) or (1.1) by reason of delays in securing service or other records or other administrative difficulties beyond the control of the applicant, the Minister or Veterans Review and Appeal Board may make an additional award to the pensioner in an amount not exceeding an amount equal to two years pension or two years increase in pension, as the case may be.

**10. The heading before section 64 of the Act is replaced by the following:**

*Supplementary Pensions in Respect of Members of Allied Forces and Merchant Navies*

**11. Subsection 64(1) of the Act is replaced by the following:**

**64.** (1) Subject to subsection (2) and subsections 68(1) and (3), the benefits of this Act, in so far as those benefits or equivalent benefits are not provided under the laws or regulations of members of the Commonwealth, other than Canada, or under the laws and regulations of the several countries allied with His Majesty,

(a) shall be conferred on all persons domiciled in Canada on the date of commencement of World War I who, subsequent to that date, served in the naval, army or air forces or the merchant navy of any of those members of the Commonwealth, or in any of the forces or the merchant navy of any of the countries allied with His Majesty and who, while so serving during that War, suffered disability or death in respect of which a gratuity or pension has been awarded under the laws or regulations of any of those countries, or

(b) may be conferred on all persons domiciled in Canada on the date of commencement of World War I who, subsequent to that date, served in the naval, army or air

pendantes de la volonté du demandeur, la pension ou l'augmentation devrait être accordée à partir d'une date antérieure, le ministre ou, dans le cadre d'une demande de révision ou d'un appel prévus par la *Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)*, le Tribunal peut accorder au pensionné une compensation supplémentaire, à concurrence d'un montant équivalant à deux années de pension ou d'augmentation.

**10. L'intertitre précédant l'article 64 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*Pensions supplémentaires en ce qui concerne les membres des forces alliées et des marines marchandes alliées*

**11. Le paragraphe 64(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**64.** (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des paragraphes 68(1) et (3), les avantages de la présente loi, dans la mesure où les mêmes avantages ou des avantages équivalents ne sont pas prévus dans les lois ou règlements de membres du Commonwealth autres que le Canada ou dans les lois et règlements des divers pays alliés à Sa Majesté :

a) sont attribués à toutes les personnes domiciliées au Canada à la date du commencement de la Première Guerre mondiale le qui, après cette date, ont servi dans les forces navales, les forces de l'armée, les forces aériennes ou la marine marchande de l'un de ces membres du Commonwealth, ou dans l'une des forces ou la marine marchande de quelque pays allié à Sa Majesté et qui, au cours de ce service pendant cette guerre, ont été frappées d'invalidité ou sont décédées, si une gratification ou pension a été accordée aux termes des lois ou règlements de l'un de ces pays à l'égard de cette invalidité ou de leur décès;

b) peuvent être attribués à toutes les personnes domiciliées au Canada à la date du

1995, c. 18, s. 70

Persons who served in allied forces or merchant navies in World War I

1995, ch. 18, art. 70

Personnes qui ont servi dans des forces alliées ou des marines marchandes pendant la Première Guerre mondiale

forces or the merchant navy of any of those members of the Commonwealth, or in any of the forces or the merchant navy of any of the countries allied with His Majesty and who, while so serving during that War, 5 suffered disability or death

(i) in respect of which an application for a gratuity or pension has been made and considered, but no gratuity or pension has been awarded, under the laws or regula- 10 tions of any of those countries, and

(ii) that would have been pensionable under this Act if those persons had been members of the forces while so serving 15 during that War,

and the surviving spouses, children and other dependants of the persons described in paragraphs (a) and (b) on whom the benefits of this Act are conferred are entitled to the benefits of 20 this Act in so far as those benefits or equivalent benefits are not provided in respect of them under the laws or regulations of any of those countries.

commencement de la Première Guerre mondiale qui, après cette date, ont servi dans les forces navales, les forces de l'armée, les forces aériennes ou la marine marchande de l'un de ces membres du 5 Commonwealth, ou dans l'une des forces ou la marine marchande de quelque pays allié à Sa Majesté et qui, au cours de ce service pendant cette guerre, ont été frappés d'invalidité ou sont décédées, si, à la 10 fois :

(i) une demande de gratification ou de pension a été faite et étudiée, sans qu'une gratification ou pension ne soit accordée, sous le régime des lois ou règlements de 15 l'un de ces pays à l'égard de cette invalidité ou de leur décès,

(ii) l'invalidité ou le décès aurait ouvert droit à pension en vertu de la présente loi dans le cas où ces personnes auraient été 20 membres des forces alors qu'elles servaient ainsi pendant cette guerre.

Les conjoints survivants, les enfants et autres personnes à charge des personnes décrites aux alinéas a) et b), à qui les 25 avantages de la présente loi sont attribués, ont droit aux avantages de cette loi dans la mesure où les mêmes avantages ou des avantages équivalents ne sont pas prévus à leur égard dans les lois ou règlements de 30 l'un de ces pays.

1995, c. 18,  
s. 71

**12. Subsection 65(1) of the Act is replaced by the following:**

**65.** (1) Subject to subsection (2) and subsections 68(1) and (3), the benefits of this Act, in so far as those benefits or equivalent benefits are not provided under the laws or regulations of the United Kingdom, 30

(a) shall be conferred on all persons domiciled in Canada at any time during the four years immediately preceding the date of commencement of World War II who, subsequent to September 1, 1939, served in 35 the naval, army or air forces or the merchant navy of the United Kingdom and who, while so serving during that War, suffered disability or death in respect of which a gratuity or pension has been awarded under 40

Persons who served in British forces or merchant navy in World War II

**12. Le paragraphe 65(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**65.** (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des paragraphes 68(1) et (3), les avantages de la 35 présente loi, dans la mesure où les mêmes avantages ou des avantages équivalents ne sont pas prévus dans des lois ou règlements du Royaume-Uni :

a) sont attribués à toutes les personnes 40 domiciliées au Canada à un moment donné pendant les quatre années précédant immédiatement la date du commencement de la Seconde Guerre mondiale, qui, après le 1<sup>er</sup> septembre 1939, ont servi dans les forces 45 navales, les forces de l'armée, les forces aériennes ou la marine marchande du

1995, ch. 18,  
art. 71

Personnes qui ont servi dans des forces ou la marine marchande britannique pendant la Seconde Guerre mondiale

the laws or regulations of the United Kingdom, or

(b) may be conferred on all persons domiciled in Canada at any time during the four years immediately preceding the date of commencement of World War II who, subsequent to September 1, 1939, served in the naval, army or air forces or the merchant navy of the United Kingdom and who, while so serving during that War, suffered disability or death

(i) in respect of which an application for a gratuity or pension has been made and considered, but no gratuity or pension has been awarded, under the laws or regulations of the United Kingdom, and

(ii) that would have been pensionable under this Act if those persons had been members of the forces while so serving during that War,

and the surviving spouses, children and other dependants of the persons described in paragraphs (a) and (b) on whom the benefits of this Act are conferred are entitled to the benefits of this Act in so far as those benefits or equivalent benefits are not provided in respect of them under the laws or regulations of the United Kingdom.

Royaume-Uni et qui, au cours de ce service pendant cette guerre, ont été frappées d'invalidité ou sont décédées, si une gratification ou pension a été accordée en vertu des lois ou règlements du Royaume-Uni à l'égard de cette invalidité ou de leur décès;

b) peuvent être attribués à toutes les personnes domiciliées au Canada à un moment donné pendant les quatre années précédant immédiatement la date du commencement de la Seconde Guerre mondiale qui, après le 1<sup>er</sup> septembre 1939, ont servi dans les forces navales, les forces de l'armée, les forces aériennes ou la marine marchande du Royaume-Uni et qui, au cours de ce service pendant cette guerre, ont été frappées d'invalidité ou sont décédées, si, à la fois :

(i) une demande de gratification ou de pension a été faite et étudiée, sans qu'une gratification ou pension ne soit accordée, sous le régime des lois ou règlements du Royaume-Uni à l'égard de cette invalidité ou de leur décès,

(ii) l'invalidité ou le décès aurait ouvert droit à pension en vertu de la présente loi dans le cas où ces personnes auraient été membres des forces alors qu'elles servaient ainsi au cours de cette guerre.

Les conjoints survivants, les enfants et autres personnes à charge des personnes décrites aux alinéas a) et b), à qui les avantages de la présente loi sont attribués, ont droit aux avantages de cette loi dans la mesure où les mêmes avantages ou des avantages équivalents ne sont pas prévus à leur égard dans les lois ou règlements du Royaume-Uni.

1995, c. 18,  
s. 72

**13. Subsection 66(1) of the Act is replaced by the following:**

**66.** (1) Subject to subsection (2) and subsections 68(1) and (3), the benefits of this Act, in so far as those benefits or equivalent benefits are not provided under the laws and regulations of members of the Commonwealth, other than Canada and the United Kingdom, or under the laws and regulations of the several countries allied with His Majesty,

Persons who served in allied forces or merchant navies in World War II

**13. Le paragraphe 66(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**66.** (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des paragraphes 68(1) et (3), les avantages de la présente loi, dans la mesure où les mêmes avantages ou des avantages équivalents ne sont pas prévus dans les lois et règlements de membres du Commonwealth autres que le Canada et le Royaume-Uni, ou dans les lois et règlements des divers pays alliés à Sa Majesté :

1995, ch. 18,  
art. 72

Personnes qui ont servi dans des forces alliées ou des marines marchandes pendant la Seconde Guerre mondiale



(a) shall be conferred on all persons domiciled in Canada at the date of commencement of World War II who, subsequent to that date, served in the naval, army or air forces or the merchant navy of any of those members of the Commonwealth, or in any of the forces or the merchant navy of any of the countries allied with His Majesty, and who, while so serving during that War, suffered disability or death in respect of which a gratuity or pension has been awarded under the laws or regulations of any of those countries, or

(b) may be conferred on all persons domiciled in Canada at the date of commencement of World War II who, subsequent to that date, served in the naval, army or air forces or the merchant navy of any of those members of the Commonwealth, or in any of the forces or the merchant navy of any of the countries allied with His Majesty, and who, while so serving during that War, suffered disability or death

(i) in respect of which an application for a gratuity or pension has been made and considered, but no gratuity or pension has been awarded, under the laws or regulations of any of those countries, and

(ii) that would have been pensionable under this Act if those persons had been members of the forces while so serving during that War,

and the surviving spouses, children and other dependants of the persons described in paragraphs (a) and (b) on whom the benefits of this Act are conferred are entitled to the benefits of this Act in so far as those benefits or equivalent benefits are not provided in respect of them under the laws or regulations of any of those countries.

a) sont attribués à toutes les personnes domiciliées au Canada à la date du commencement de la Seconde Guerre mondiale qui, après cette date, ont servi dans les forces navales, les forces de l'armée, les forces aériennes ou la marine marchande de l'un de ces membres du Commonwealth, ou dans l'une des forces ou la marine marchande de quelque pays allié à Sa Majesté, et qui, au cours de ce service pendant cette guerre, ont été frappées d'invalidité ou sont décédées, si une gratification ou pension a été accordée aux termes des lois ou règlements de l'un de ces pays à l'égard de cette invalidité ou de leur décès;

b) peuvent être attribués à toutes les personnes domiciliées au Canada à la date du commencement de la Seconde Guerre mondiale qui, après cette date, ont servi dans les forces navales, les forces de l'armée, les forces aériennes ou la marine marchande de l'un de ces membres du Commonwealth, ou dans l'une des forces ou la marine marchande de quelque pays allié à Sa Majesté, et qui, au cours de ce service pendant cette guerre, ont été frappées d'invalidité ou sont décédées, si, à la fois :

(i) une demande de gratification ou de pension a été faite et étudiée, sans qu'une gratification ou pension ne soit accordée, sous le régime des lois ou règlements de l'un de ces pays à l'égard de cette invalidité ou de leur décès,

(ii) l'invalidité ou le décès aurait ouvert droit à pension en vertu de la présente loi dans le cas où ces personnes auraient été membres des forces alors qu'elles servaient ainsi pendant cette guerre.

Les conjoints survivants, les enfants et autres personnes à charge des personnes décrites aux alinéas a) et b), à qui les avantages de la présente loi sont attribués, ont droit aux avantages de cette loi dans la mesure où les mêmes avantages ou des avantages équivalents ne sont pas prévus à leur égard dans les lois ou règlements de l'un de ces pays.

**14. Section 68 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

(3) For the purposes of sections 64 to 66, service shall be recognized as service in the merchant navy of a country only if the service is reasonably similar, or analogous, to a form of service described in subsection 21.1(3) or (4).

Non-Canadian merchant navy service

(4) For the purposes of sections 64 and 66, service on board an allied ship, as defined in subsection 37(7.1) of the *War Veterans Allowance Act*, shall be recognized as service in the merchant navy of a country allied with His Majesty whether or not, at the time of the service, the country in which the ship was registered was allied with His Majesty.

Service on allied ship

**15. (1) Paragraph (a) of the definition “civilian” in subsection 71.1(1) of the Act is replaced by the following:**

(a) a person described in section 9 or 16 of the *Civilian War-related Benefits Act*,

1992, c. 24, s. 13(1)

**(2) Paragraph (b) of the definition “prisoner of war of another power” in subsection 71.1(1) of the Act is replaced by the following:**

(b) a merchant navy veteran of World War I or World War II within the meaning of subsection 37(7.3) of the *War Veterans Allowance Act* who, during World War I or World War II, as the case may be, was a prisoner of war of any power, other than Japan during World War II, that was engaged in military operations against His Majesty's forces or against any of the countries allied with His Majesty or who was engaged in evading capture by or in escaping from such a power,

1992, c. 24, s. 13(2)

**(3) Paragraph (d) of the definition “prisoner of war of another power” in subsection 71.1(1) of the Act is replaced by the following:**

1992, c. 24, s. 13(2)

**14. L'article 68 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

(3) Pour l'application des articles 64 à 66, un service n'est reconnu comme service dans la marine marchande d'un pays que s'il est semblable à ceux prévus aux paragraphes 21.1(3) ou (4).

Service marchand non canadien

(4) Pour l'application des articles 64 et 66, le service à bord d'un navire allié, au sens du paragraphe 37(7.1) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, est reconnu comme service dans la marine marchande d'un pays allié à Sa Majesté, peu importe si, au moment du service, le pays d'immatriculation du navire était ou non allié à celle-ci.

Service à bord d'un navire allié

**15. (1) L'alinéa a) de la définition de « civils », au paragraphe 71.1(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

a) les personnes que visent les articles 920 ou 16 de la *Loi sur les prestations de guerre pour les civils*;

1992, ch. 24, par. 13(1)

**(2) L'alinéa b) de la définition de « prisonniers de guerre d'une autre puissance », au paragraphe 71.1(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

b) les anciens combattants de la marine marchande de la Première ou de la Seconde Guerre mondiale au sens du paragraphe 37(7.3) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* qui, au cours de la Première ou Seconde Guerre mondiale, ont été détenus à titre de prisonniers de guerre par une puissance — autre que le Japon au cours de la Seconde Guerre mondiale — engagée dans des opérations militaires contre les armées de Sa Majesté ou contre les pays alliés à Sa Majesté, ou ont alors tenté d'éviter la capture par une telle puissance ou de s'enfuir en se soustrayant à son emprise;

1992, ch. 24, par. 13(2)

**(3) L'alinéa d) de la définition de « prisonniers de guerre d'une autre puissance », au paragraphe 71.1(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 24, par. 13(2)

(d) a Canadian merchant navy veteran of the Korean War within the meaning of subsection 37(7.4) of the War Veterans Allowance Act who, during the period referred to in that subsection, was a prisoner of war of any power or was engaged in evading capture by or in escaping from any power;

d) les anciens combattants de la marine marchande canadienne de la guerre de Corée visés au paragraphe 37(7.4) de la Loi sur les allocations aux anciens combattants qui, au cours de la période mentionnée à ce paragraphe, ont été détenus à titre de prisonniers de guerre par une puissance, ou ont tenté d'éviter la capture par une telle puissance ou de s'enfuir en se soustrayant à son emprise.

1992, c. 24, s. 13(3)

**(4) Paragraph (c) of the definition “prisoner of war of Japan” in subsection 71.1(1) of the Act is replaced by the following:**

**(4) L'alinéa c) de la définition de « prisonniers de guerre des Japonais », au paragraphe 71.1(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 24, par. 13(3)

(c) a merchant navy veteran of World War II within the meaning of subsection 37(7.3) of the War Veterans Allowance Act, or

c) les anciens combattants de la marine marchande de la Seconde Guerre mondiale au sens du paragraphe 37(7.3) de la Loi sur les allocations aux anciens combattants;

1990, c. 43, s. 23; 1995, c. 18, par. 75(z.1)

**16. Subsection 72(1) of the Act is replaced by the following:**

**16. Le paragraphe 72(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1990, ch. 43, art. 23; 1995, ch. 18, al. 75z.1)

**72. (1) In addition to any other allowance, pension or compensation awarded under this Act, a member of the forces who**

**72. (1) A droit à une allocation d'incapacité exceptionnelle au taux fixé par le ministre en conformité avec les minimums et maximums de l'annexe III, en plus de toute autre allocation, pension ou indemnité accordée en vertu de la présente loi, le membre des forces qui, à la fois :**

Montant de l'allocation

(a) is in receipt of

(i) a pension in the amount set out in Class 1 of Schedule I, or

(ii) a pension in a lesser amount than the amount set out in Class 1 of Schedule I, and compensation, where the aggregate of that pension and compensation is equal to or greater than a pension in the amount set out in Class 1 of Schedule I, and

a) reçoit soit la pension prévue à la catégorie 1 de l'annexe I, soit une somme au moins égale à celle-ci et constituée d'une pension moindre et d'une indemnité;

b) souffre d'une incapacité exceptionnelle qui est la conséquence de l'invalidité pour laquelle il reçoit la pension ou qui a été totalement ou partiellement causée par celle-ci.

(b) is suffering an exceptional incapacity that is a consequence of or caused in whole or in part by the disability for which the member is receiving a pension,

shall be awarded an exceptional incapacity allowance at a rate determined by the Minister in accordance with the minimum and maximum rates set out in Schedule III.

**17. Section 91 of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):**

**17. L'article 91 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :**

40

(b.1) shipping companies for the purposes of subparagraph 21.1(4)(c)(iii); and

b.1) désigner les sociétés de navigation pour l'application du sous-alinéa 21.1(4)c)(iii);

R.S., c. C-31; R.S., c. 20 (3rd Supp.); 1990, c. 43; 1992, c. 24; 1995, c. 18

MERCHANT NAVY VETERAN AND CIVILIAN WAR-RELATED BENEFITS ACT

LOI SUR LES AVANTAGES LIÉS À LA GUERRE POUR LES ANCIENS COMBATTANTS DE LA MARINE MARCHANDE ET LES CIVILS

L.R., ch. C-31; L.R., ch. 20 (3<sup>e</sup> suppl.); 1990, ch. 43; 1992, ch. 24; 1995, ch. 18

1992, c. 24, s. 1

**18. The long title of the *Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act* is replaced by the following:**

**18. Le titre intégral de la *Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils* est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 24, art. 1

An Act respecting war pensions and allowances for civilians

Loi concernant les pensions et allocations de guerre destinées aux civils

1992, c. 24, s. 2

**19. Section 1 of the Act is replaced by the following:**

**19. L'article premier de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 24, art. 2

Short title

**1. This Act may be cited as the *Civilian War-related Benefits Act*.**

**1. *Loi sur les prestations de guerre pour les civils*.**

Titre abrégé

**20. Subsection 2(2) of the Act is replaced by the following:**

**20. Le paragraphe 2(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

References to pension and allowance rates

(2) A reference in this Act to any rate or rates set out in Schedule I, II or III of the *Pension Act* shall be construed as a reference to that rate or those rates as increased by virtue of Part V of that Act.

(2) La mention, dans la présente loi, d'un ou de plusieurs taux énoncés aux annexes I, II ou III de la *Loi sur les pensions* vaut mention de ce ou de ces taux augmentés en vertu de la partie V de cette loi.

Mention de taux de pension

1992, c. 24, s. 3

**21. The heading "MERCHANT NAVY VETERANS" before section 6 of the Act is replaced by the following:**

**21. Le titre de la partie I de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 24, art. 3

CANADIAN SALT WATER FISHERS

PÊCHEURS CANADIENS EN EAU SALÉE

1992, c. 24, s. 3

**22. Sections 6 and 7 of the Act are replaced by the following:**

**22. Les articles 6 et 7 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1992, ch. 24, art. 3

Definitions

**6. The definitions in this section apply in this Part.**

**6. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.**

Définitions

"Canadian salt water fisher"  
« pêcheur canadien en eau salée »

"Canadian salt water fisher" means a British subject who served on a ship engaged in the salt water fishing industry of Canada or Newfoundland.

« opération de l'ennemi ou contre-opération »  
Sont assimilés à une opération de l'ennemi ou à une contre-opération les risques de navigation découlant de la Seconde Guerre mondiale auxquels s'est exposé un navire se livrant à la pêche industrielle en eau salée pour le Canada ou Terre-Neuve, lorsqu'il a été employé pour un voyage qui, de l'avis du ministre, était essentiel à la poursuite de la guerre pour le compte de Sa Majesté ou de ses alliés.

« opération de l'ennemi ou contre-opération »  
"enemy action or counteraction against the enemy"

"enemy action or counteraction against the enemy"  
« opération de l'ennemi ou contre-opération »

"enemy action or counteraction against the enemy" includes marine hazards occasioned by the War and encountered by a ship engaged in the salt water fishing industry of Canada or Newfoundland, when it was employed on a voyage that in the opinion of the Minister was essential to the prosecu-

35

tion of the War on behalf of His Majesty or His Majesty's allies.

« pêcheur canadien en eau salée » Sujet britannique qui a servi à bord d'un navire se livrant à la pêche industrielle en eau salée pour le Canada ou Terre-Neuve.

« pêcheur canadien en eau salée » "Canadian salt water fisher"

Canada Shipping Act to apply

7. For the purposes of this Part, the status of a vessel and of the members of its crew, and the class of voyage in which a vessel was engaged, shall be determined according to the *Canada Shipping Act, 1934* and regulations made thereunder, as that Act and those regulations read at the relevant time.

7. Pour l'application de la présente partie, le statut d'un navire et des membres de son équipage, ainsi que la classe de voyage qu'il effectue sont établis conformément à la *Loi sur la marine marchande du Canada* de 1934 et ses règlements d'application, dans leur version à l'époque en cause.

5 Application de la *Loi sur la marine marchande du Canada*

1992, c. 24, s. 4; 1995, c. 18, s. 80(1)

23. The portion of section 8 of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

23. L'article 8 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 24, art. 4; 1995, ch. 18, art. 80

Evidence

8. For the purposes of this Part, where official records of a person's service, or of injuries or disease suffered or contracted by a person during service, are not available, the Minister may accept a statutory declaration or like statement from anyone if

8. Faute d'attestation officielle quant au service en mer d'une personne ou à une blessure ou maladie survenue pendant ce service, le ministre peut accepter toute déclaration solennelle ou semblable d'un particulier, si les conditions suivantes sont réunies :

Preuve

(a) information about the existence of any registered or licensed ship on which the person claims to have served is corroborated by official records;

a) les renseignements sur l'existence du navire à bord duquel l'intéressé prétend avoir servi sont corroborés par des registres officiels;

b) les renseignements ne sont contredits par aucun autre élément de preuve;

c) après avoir pris en considération toute preuve corroborante à sa disposition, il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, de la véracité des renseignements.

1992, c. 24, s. 4

24. Section 9 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

24. L'article 9 de la même loi et l'intitulé le précédant sont remplacés par ce qui suit :

1992, ch. 24, art. 4

*Pensions and Allowances for Disability and Death*

*Pensions et allocations pour invalidité et décès*

Pensions and allowances

9. Subject to this Part, a pension, attendance allowance, clothing allowance and exceptional incapacity allowance in accordance with the rates set out in Schedules I, II and III to the *Pension Act* may be awarded to or in respect of any person, other than a pensioner within the meaning of that Act, who, during the War and as a direct result of enemy action or counteraction against the enemy, suffered or contracted injury or disease or aggravation thereof resulting in disability or death, while that person was a Canadian salt water fisher.

9. Une pension ou une allocation peuvent être accordées, aux taux énoncés aux annexes I, II et III de la *Loi sur les pensions*, à tout pêcheur canadien en eau salée non pensionné au sens de cette loi, ou à son égard, au titre de toute blessure ou maladie — ou son aggravation — survenue au cours de la guerre et causée directement par une opération de l'ennemi ou une contre-opération et entraînant une invalidité ou le décès.

Pension et allocation

Compensation otherwise payable

**9.1** No pension shall be awarded under this Part in respect of any disability or death for which compensation is payable under the *Merchant Seamen Compensation Act* or the *Government Employees Compensation Act* or any workers' compensation or similar laws unless evidence satisfactory to the Minister is provided that a claim for that compensation has not been made and unless the person entitled to that compensation submits to the Minister a waiver, in a form approved by the Minister, of all claims for that compensation in respect of disability or death.

**9.1** Nulle pension ne peut être accordée au titre d'une invalidité ou d'un décès pour lesquels une indemnité est payable sous le régime de la *Loi sur l'indemnisation des marins marchands*, de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* ou d'une loi sur les accidents du travail ou de lois semblables à moins que le ministre ne soit convaincu qu'aucune demande d'indemnité à cet égard n'a été présentée et que l'intéressé ne lui fasse parvenir une renonciation, en la forme approuvée par lui, à toute demande d'indemnité afférente.

Indemnité autrement payable

1992, c. 24, s. 5; 1995, c. 18, par. 85(b)

**25. Section 11 of the Act is repealed.**

**25. L'article 11 de la même loi est abrogé.**

1992, ch. 24, art. 5; 1995, ch. 18, al. 85b)

1992, c. 24, s. 6

**26. Section 15 of the Act is repealed.**

**26. L'article 15 de la même loi est abrogé.**

1992, ch. 24, art. 6

1992, c. 24, s. 6; 1995, c. 18, par. 85(c), (d)

**27. Part I.1 of the Act is repealed.**

**27. La partie I.1 de la même loi est abrogée.**

1992, ch. 24, art. 6; 1995, ch. 18, al. 85c), d)

**28. Sections 17 to 20 of the Act are replaced by the following:**

**28. Les articles 17 à 20 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Rates of pensions and allowances to supervisors

**17.** In respect of their service as supervisors rendered between the time of embarkation for service outside Canada and the termination of that service by the appropriate naval, army or air force authorities, pensions and allowances shall be awarded in accordance with the rates set out in Schedules I, II and III of the *Pension Act* to or in respect of supervisors who suffered injury or disease or aggravation thereof resulting in disability or death attributable to or incurred during that service.

**17.** Pour les services rendus comme surveillants entre le temps de leur embarquement pour service à l'extérieur du Canada et le moment où les autorités compétentes des forces navales, des forces de l'armée ou des forces aériennes ont mis fin à ces services, des pensions ou allocations sont accordées, aux taux énoncés aux annexes I, II et III de la Loi sur les pensions, aux surveillants, ou à leur égard, au titre de toute blessure ou maladie — ou son aggravation — entraînant une invalidité ou le décès et attribuable au service ou survenue au cours de celui-ci.

Taux de pension aux surveillants

*Helpers*

*Auxiliaires*

Rates of pensions and allowances to helpers

**18.** In respect of their service as helpers rendered between the time of embarkation for service outside Canada and the termination of that service by the appropriate naval, army or air force authorities, pensions and allowances shall be awarded in accordance with the rates set out in Schedules I, II and III of the *Pension Act* to or in respect of helpers who suffered injury or disease or aggravation thereof resulting in disability or death attributable to or incurred during that service.

**18.** Pour les services rendus comme auxiliaires entre le temps de leur embarquement pour service à l'extérieur du Canada et le moment où les autorités compétentes des forces navales, des forces de l'armée ou des forces aériennes ont mis fin à ces services, des pensions ou allocations sont accordées, aux taux énoncés aux annexes I, II et III de la Loi sur les pensions, aux auxiliaires, ou à leur égard, au titre de toute blessure ou mala-

Taux de pension aux auxiliaires

die — ou son aggravation — entraînant une invalidité ou le décès et attribuable au service ou survenue au cours de celui-ci.

*Overseas Headquarters Staff*

Rates of pensions and allowances to members of Overseas Headquarters staff

19. Pensions and allowances shall be awarded in accordance with the rates set out in Schedules I, II and III of the *Pension Act* to or in respect of members of the Overseas Headquarters staff who, during their service as such and as a direct result of enemy action or counteraction against the enemy during the War, suffered injury or disease or aggravation thereof resulting in disability or death.

*Personnel central d'outre-mer*

Taux de pension aux membres du personnel central d'outre-mer

19. Des pensions ou allocations sont accordées, aux taux énoncés aux annexes I, II et III de la *Loi sur les pensions*, aux membres du personnel central d'outre-mer, ou à leur égard, au titre de toute blessure ou maladie — ou son aggravation — causée directement par une opération de l'ennemi ou une contre-opération durant leur service pendant la guerre et entraînant une invalidité ou le décès.

PART III

PARTIE III

CORPS OF (CIVILIAN) CANADIAN FIRE FIGHTERS FOR SERVICE IN THE UNITED KINGDOM

CORPS DES POMPIERS (CIVILS) CANADIENS AFFECTÉS AU SERVICE DU ROYAUME-UNI

Rates of pensions and allowances to Fire Fighters

20. Pensions and allowances shall be awarded in accordance with the rates set out in Schedules I, II and III of the *Pension Act* to or in respect of members of the Corps of (Civilian) Canadian Fire Fighters for Service in the United Kingdom who suffered injury or disease or aggravation thereof resulting in disability or death attributable to or incurred during their service as members of the said Corps in accordance with the *Pension Act*.

Taux de pension aux pompiers

20. Des pensions ou allocations sont accordées aux taux énoncés aux annexes I, II et III de la *Loi sur les pensions*, aux membres du Corps des pompiers (civils) canadiens affectés au service du Royaume-Uni, ou à leur égard, au titre de toute blessure ou maladie — ou son aggravation — entraînant une invalidité ou le décès et attribuable au service ou survenue au cours de celui-ci.

29. Section 31 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

29. L'article 31 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

*Pensions and Allowances for Disability and Death*

*Pensions et allocations pour invalidité et décès*

Rates applicable

31. Subject to this Part, pensions and allowances shall be awarded in accordance with the rates set out in Schedules I, II and III of the *Pension Act* in respect of serious or prolonged disability or death caused by a war service injury.

Taux applicables

31. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, des pensions ou allocations sont accordées aux taux énoncés aux annexes I, II et III de la *Loi sur les pensions* à l'égard de l'invalidité grave ou prolongée ou du décès résultant d'une blessure de service de guerre.

30. The portion of section 41 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

30. Le passage de l'article 41 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Rates of pensions and allowances

41. Pensions and allowances shall be awarded in accordance with the rates set out in Schedules I, II and III of the *Pension Act* to or in respect of persons who

Taux de pension et d'allocation

41. Des pensions ou allocations sont accordées, aux taux énoncés aux annexes I, II et III de la *Loi sur les pensions*, aux personnes — ou à leur égard — qui, à la fois :

**31. The portion of section 42 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**42.** Pensions and allowances shall be awarded in accordance with the rates set out in Schedules I, II and III of the *Pension Act* to or in respect of persons who

**32. Section 44 of the Act is replaced by the following:**

**44.** Subject to this Part, pensions and allowances shall be awarded in accordance with Schedules I, II and III of the *Pension Act* in respect of serious or prolonged disability or death caused by a war service injury.

**33. Section 49 of the Act is replaced by the following:**

**49.** Subject to this Part, pensions and allowances shall be awarded in accordance with the rates set out in Schedules I, II and III of the *Pension Act* to or in respect of Overseas Welfare Workers who, during service, suffered injury or disease or aggravation thereof resulting in disability or death when the injury or disease or aggravation thereof resulting in disability or death was a direct result of enemy action or counteraction against the enemy.

**34. Section 53 of the Act is replaced by the following:**

**53.** Where a Civilian Member of Overseas Air Crew, during service and as a direct result of enemy action or counteraction against the enemy, incurred an injury or disease or aggravation thereof resulting in serious disability or death and is in necessitous circumstances, or, in the case of death, a surviving spouse, child or children are in necessitous circumstances, or, there being no surviving spouse or children, a dependent parent or parents are in necessitous circumstances, the Minister may in the Minister's discretion award such pension and allowances, not exceeding the rates payable under Schedules I, II and III of the *Pension Act*, as the Minister may from time to time deem to be adequate.

**31. Le passage de l'article 42 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**42.** Des pensions ou allocations sont accordées, aux taux énoncés aux annexes I, II et III de la *Loi sur les pensions*, aux personnes — ou à leur égard — qui, à la fois :

**32. L'article 44 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**44.** Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, des pensions ou allocations sont accordées aux taux énoncés aux annexes I, II et III de la *Loi sur les pensions* à l'égard de l'invalidité grave ou prolongée ou du décès résultant d'une blessure de service de guerre.

**33. L'article 49 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**49.** Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, des pensions ou allocations sont accordées, aux taux énoncés aux annexes I, II et III de la *Loi sur les pensions*, aux préposées d'assistance sociale outre-mer — ou à leur égard — qui, pendant leur service, ont subi une blessure ou une maladie — ou son aggravation — entraînant une invalidité ou le décès et causée directement par une opération de l'ennemi ou une contre-opération.

**34. L'article 53 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**53.** Lorsqu'un membre civil du personnel navigant (outre-mer), pendant le service et en conséquence directe d'une opération de l'ennemi ou contre-opération, a subi une blessure ou contracté une maladie — ou son aggravation — entraînant une invalidité grave ou le décès et qu'il est dans le besoin, ou s'il décède, que son conjoint survivant, son ou ses enfants sont dans le besoin, ou s'il n'y a ni conjoint survivant ni enfants, que son père ou sa mère ou ses père et mère à charge sont dans le besoin, le ministre peut accorder telle pension ou allocation, à concurrence des taux payables indiqués dans les annexes I, II et III de la *Loi sur les pensions*, qu'il peut juger suffisante.

Rates of pensions and allowances

Rates of pensions and allowances

Rates of pensions and allowances

1995, c. 18, par. 85(j)

Rates of pensions and allowances

Taux de pension et d'allocation

Taux de pension et d'allocation

Taux de pension et d'allocation

1995, ch. 18, al. 85j)

Taux de pension et d'allocation



**35. (1) Paragraph (c) of the definition “civilian” in subsection 56(1) of the Act is repealed.**

1992, c. 24,  
s. 7(1)

**(2) Paragraph (j) of the definition “civilian” in subsection 56(1) of the Act and the portion of that definition after paragraph (j) are replaced by the following:**

(j) a person who is in receipt of a pension under Parts I to X or is declared to have been eligible for, or awarded, such a pension subsequent to the person's death;

1992, c. 24,  
s. 7(2)

**(3) The definition “merchant navy veteran” in subsection 56(1) of the Act is repealed.**

**(4) Subsection 56(3) of the Act is replaced by the following:**

(3) In calculating the period that a person served at sea for the purpose of paragraph (a) or (b) of the definition “civilian” in subsection (1), time spent by the person as a prisoner of war or as an internee shall be considered as service at sea, subject to subsection (3.1).

Calculation of  
service

Calculation of  
service

(3.1) In calculating the period that a person served at sea for the purpose of paragraph (a) or (b) of the definition “civilian” in subsection (1), time during which the person was less than fourteen years of age shall be excluded.

**(5) The Minister may, on the coming into force of this subsection, cease to pay an allowance referred to in subsection 57(1) of the *Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act* to or in respect of any civilian who would not have been entitled to receive the allowance had subsection 56(3.1) of that Act, as enacted by subsection (4), been in force when the allowance became payable.**

**(6) Section 56 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):**

(5) Sections 7, 8 and 10 apply for the purposes of the provisions of this Part relating to persons who are civilians by virtue of paragraph (a), (b) or (d) of the definition “civilian” in subsection (1).

Application of  
certain  
provisions

**35. (1) L'alinéa c) de la définition de « civil », au paragraphe 56(1) de la même loi, est abrogé.**

**(2) L'alinéa j) de la définition de « civil », au paragraphe 56(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

j) personne qui reçoit une pension sous le régime des parties I à X, ou qui est déclarée avoir été admissible à une semblable pension après son décès.

1992, ch.24,  
par. 7(1)

**(3) La définition de « ancien combattant de la marine marchande », au paragraphe 56(1) de la même loi, est abrogée.**

1992, ch. 24,  
par. 7(2)

**(4) Le paragraphe 56(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(3) Sous réserve du paragraphe (3.1), dans le calcul de la période pendant laquelle une personne a servi en mer pour l'application de l'alinéa a) ou b) de la définition de « civil » au paragraphe (1), le temps pendant lequel cette personne a été prisonnier de guerre ou a été internée doit être considéré comme du service en mer.

Calcul du  
service

(3.1) Toutefois, n'est pas considéré comme du service en mer le temps où la personne avait 25 moins de quatorze ans.

Exclusion

**(5) À l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le ministre peut cesser de payer l'allocation visée au paragraphe 57(1) de la *Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils au civil* — ou à son égard — qui n'y aurait pas eu droit si le paragraphe 56(3.1) de cette loi, édicté par le paragraphe (4), avait été en vigueur quand elle est devenue payable.**

**(6) L'article 56 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :**

(5) Les articles 7, 8 et 10 s'appliquent aux dispositions de la présente partie relatives aux personnes qui sont des civils par application des alinéas a), b) ou d) de la définition de « civil » au paragraphe (1).

Application  
de certains  
articles

1992, c. 24,  
s. 8

Allowances  
authorized

**36. Subsection 57(1) of the Act is replaced by the following:**

**57.** (1) Subject to subsection (2),

(a) an allowance is payable to and in respect of a civilian and persons who, in relation to a civilian, would be entitled to an allowance under the *War Veterans Allowance Act* if the civilian were a veteran within the meaning of that Act, in the same manner and to the same extent as if the civilian were a veteran to whom that Act applies; and

(b) the *War Veterans Allowance Act* and everything done or permitted or required to be done thereunder in respect of veterans applies, with such modifications as the circumstances require, to and in respect of and for the purposes of determining all matters pertaining to an allowance payable under the authority of this section to and in respect of the civilian and those persons.

**36. Le paragraphe 57(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**57.** (1) Sous réserve du paragraphe (2) :

a) une allocation est payable à un civil, ou à son égard, ainsi qu'aux personnes qui, en rapport avec lui, auraient droit à une allocation aux termes de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* si le civil était un ancien combattant au sens de cette loi et ce, de la même manière et dans la même mesure que s'il était un ancien combattant auquel s'applique cette même loi;

b) la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* et tout ce qui est fait sous son autorité à l'égard d'un ancien combattant de même que tout ce qu'elle permet ou exige que l'on fasse à son égard, s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la résolution des questions relatives aux allocations payables à un civil, ou à son égard, sous le régime du présent article, aussi bien qu'à l'égard et aux fins de cette même détermination.

1992, ch. 24,  
art. 8

Allocations  
autorisées

R.S., c. V-1;  
1990, c. 43;  
1992, cc. 1,  
24; 1995, c.  
18

1990, c. 43,  
s. 1(4)

DEPARTMENT OF VETERANS AFFAIRS ACT

**37. Paragraph 5(1)(g.1) of the Department of Veterans Affairs Act is replaced by the following:**

(g.1) subject to such appropriations as Parliament may provide, for providing, maintaining and replacing gravemarkers and for providing financial assistance towards the expenses of last sickness, funeral, burial and cremation, in respect of such former members of the Canadian Forces, such former members of the naval, army or air forces of Her Majesty or any of Her Majesty's allies, such former merchant navy personnel and such persons who have otherwise engaged in pursuits relating to war, as are eligible under the regulations, in cases where

LOI SUR LE MINISTÈRE DES ANCIENS  
COMBATTANTS

**37. L'alinéa 5(1)g.1) de la Loi sur le ministère des Anciens combattants est remplacé par ce qui suit :**

g.1) prévoyant, sous réserve des crédits votés par le Parlement et d'admissibilité conforme aux règlements, la fourniture, l'entretien et le remplacement de monuments funéraires ainsi qu'une aide pécuniaire relativement à la dernière maladie ou aux funérailles, à la sépulture ou à la crémation soit des anciens membres des Forces canadiennes ou de la marine, de l'armée de terre ou de l'aviation de Sa Majesté ou de l'un de ses alliés, soit des anciens membres de la marine marchande, soit des personnes qui ont pris part, d'une autre manière, à des activités liées à la guerre, dans les cas suivants :

L.R., ch. V-1;  
1990, ch. 43;  
1992, ch. 1,  
24; 1995, ch.  
18

1990, ch. 43,  
par. 1(4)

(i) the death of the eligible person was caused wholly or in part by a disability in respect of which an award was payable under the *Pension Act* or under any enactment incorporating that Act by reference, 5

(ii) the eligible person was, at the time of death, in receipt of care or treatment in respect of a disability described in subparagraph (i), 10

(iii) there are insufficient funds, as determined under the regulations, for the eligible person's funeral, burial or cremation, or

(iv) another department or agency of the Government of Canada, or the government of another country, requests the Department to provide any gravemarker, service or assistance referred to in this paragraph and agrees in writing to reimburse the Department for the cost; 20

(g.2) for determining what constitutes insufficient funds for the purposes of subparagraph (g.1)(iii);

(g.3) respecting 25

(i) procedures and terms and conditions relating to the provision of any gravemarker, service or assistance referred to in paragraph (g.1), and

(ii) the recovery or remission of any overpayment; 30

(g.4) establishing standards relating to any gravemarker, service or assistance referred to in paragraph (g.1);

(g.5) authorizing the Minister to establish, subject to any regulation made under paragraph (g.4), standards relating to any gravemarker, service or assistance referred to in paragraph (g.1); 35

(g.6) providing for the Minister to enter into agreements with any body under which that body undertakes to administer the provision of any or all gravemarkers, services or assistance referred to in paragraph (g.1); 40

(g.7) respecting matters that must be included in agreements referred to in paragraph (g.6); 45

(i) la mort de la personne admissible a été causée, entièrement ou non, par une invalidité qui donnait droit à une compensation sous le régime de la *Loi sur les pensions* ou de tout autre texte dans lequel celle-ci fait l'objet d'une incorporation par renvoi, 5

(ii) au moment de sa mort, la personne admissible recevait, en raison d'une telle invalidité, des soins ou des traitements, 10

(iii) les ressources sont insuffisantes, selon les règlements, pour payer les funérailles, la sépulture, ou la crémation,

(iv) un autre ministère ou organisme fédéral ou le gouvernement d'un autre pays demande au ministère de fournir un service visé par le présent alinéa et accepte par écrit de lui rembourser les frais; 15

g.2) prescrivant, pour l'application du sous-alinéa g.1)(iii), les conditions où les ressources sont insuffisantes; 20

g.3) concernant les modalités de prestation d'un service visé à l'alinéa g.1), ainsi que le recouvrement ou l'abandon des trop-payés; 25

g.4) fixant les normes de prestation des services visés à l'alinéa g.1);

g.5) sous réserve des règlements pris au titre de l'alinéa g.4), l'autorisant à fixer les normes de prestations des services visés à l'alinéa g.1); 30

g.6) lui permettant de conclure avec tout organisme une entente stipulant la prestation par cet organisme de tout ou partie des services visés à l'alinéa g.1); 35

g.7) concernant les stipulations à prévoir dans l'entente;

1995, c. 18;  
1995, c. 17

## VETERANS REVIEW AND APPEAL BOARD ACT

LOI SUR LE TRIBUNAL DES ANCIENS  
COMBATTANTS (RÉVISION ET APPEL)1995, ch. 18;  
1995, ch. 17**38. Subsection 19(2) of the *Veterans Review and Appeal Board Act* is replaced by the following:**Refusal to  
establish  
review panel

(2) The Chairperson, or any member to whom the Chairperson has delegated the authority, may refuse to establish a review panel to hear an application for review of a decision concerning the amount of an award under the *Pension Act* if the Chairperson or member, as the case may be, considers the application to be such that no reasonable review panel could dispose of it in a manner favourable to the applicant.

**39. Section 33 of the Act is replaced by the following:**Appeal to Tax  
Court of  
Canada

33. Notwithstanding section 31, an appeal lies to the Tax Court of Canada from any decision of an appeal panel as to income or as to the source of income of a person or their spouse, or both, for the purposes of the *War Veterans Allowance Act* or Part XI of the *Civilian War-related Benefits Act*.

**40. Subsection 36(1) of the Act is replaced by the following:**Place and time  
of sittings

36. (1) The Board shall sit at such places in Canada and at such times as may be fixed by the Chairperson, having regard to the convenience of the applicant and the Board.

**41. Section 111 of the Act is replaced by the following:**Reconsideration  
of  
decisions of  
predecessor  
bodies

111. The Veterans Review and Appeal Board may, on its own motion, reconsider any decision of the Veterans Appeal Board, the Pension Review Board, the War Veterans Allowance Board, or an Assessment Board or an Entitlement Board as defined in section 79 of the *Pension Act*, and may either confirm the decision or amend or rescind the decision if it determines that an error was made with respect to any finding of fact or the interpretation of any law, or may, in the case of any decision of the Veterans Appeal Board, the Pension Re-

**38. Le paragraphe 19(2) de la *Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)* est remplacé par ce qui suit :**

(2) Le président, ou son délégué, peut refuser de constituer un comité de révision s'il estime qu'une demande portant sur le montant de la compensation visée par la *Loi sur les pensions* est de telle nature que le comité ne pourrait raisonnablement en faveur du demandeur.

Refus de  
constituer un  
comité**39. L'article 33 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

33. Par dérogation à l'article 31, il peut être interjeté appel auprès de la Cour canadienne de l'impôt de toute décision du comité d'appel portant sur le revenu ou la source de revenu d'une personne, de son conjoint, ou de l'un et l'autre, au regard de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* ou de la partie XI de la *Loi sur les prestations de guerre pour les civils*.

Cour  
canadienne  
de l'impôt**40. Le paragraphe 36(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

36. (1) Le Tribunal siège au Canada, aux lieux et dates que son président peut fixer, compte tenu de ce qui est le plus commode pour lui et le demandeur.

Séance

**41. L'article 111 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

111. Le Tribunal des anciens combattants (révision et appel) est habilité à réexaminer toute décision du Tribunal d'appel des anciens combattants, du Conseil de révision des pensions, de la Commission des allocations aux anciens combattants ou d'un comité d'évaluation ou d'examen, au sens de l'article 79 de la *Loi sur les pensions*, et soit à la confirmer, soit à l'annuler ou à la modifier comme s'il avait lui-même rendu la décision en cause s'il constate que les conclusions sur les faits ou l'interprétation du droit étaient erronées; s'agissant d'une

Demande de  
réexamen

**view Board or the War Veterans Allowance Board, do so on application if new evidence is presented to it.**

**décision du Tribunal d'appel, du Conseil ou de la Commission, il peut aussi le faire sur demande si de nouveaux éléments de preuve lui sont présentés.**

1974-75-76, c. 88; 1995, c. 18

HALIFAX RELIEF COMMISSION PENSION  
CONTINUATION ACT

LOI SUR LA PRISE EN CHARGE DES PRESTATIONS  
DE LA COMMISSION DE SECOURS D'HALIFAX

1974-75-76, ch. 88; 1995, ch. 18

**42. Subsections 5(2) to (4) of the *Halifax Relief Commission Pension Continuation Act* are replaced by the following:**

**42. Les paragraphe 5(2) à (4) de la *Loi sur la prise en charge des prestations de la Commission de secours d'Halifax* sont remplacés par ce qui suit :**

Payments out of C.R.F.

(3) There shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund

(3) Sont prélevés sur le Fonds du revenu consolidé :

Prélèvements sur le Fonds du revenu consolidé

(a) all payments under this Act as or on account of pensions, grants or allowances; 10 and

a) les versements effectués en vertu de la présente loi à titre de pensions, subventions ou allocations;

(b) any payments against the subsisting obligations and liabilities accepted by the Minister pursuant to subsection 4(1).

b) les paiements effectués pour absorber les dettes et obligations transférées au ministre 15 en vertu du paragraphe 4(1).

Charges to Account

(4) For as long as there is a balance to the credit of the Account, payments paid out of the Consolidated Revenue Fund under subsection (3) shall be charged to the Account. 15

(4) Les paiements prélevés sur le Fonds du revenu consolidé en vertu du paragraphe (3) sont portés au débit du Compte dans la mesure où le solde de celui-ci est créditeur. 20

Prélèvements sur le Compte

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. C-28; 1990 c. 43, s. 43

*Children of Deceased Veterans Education Assistance Act*

*Loi sur l'aide en matière d'éducation aux enfants des anciens combattants décédés*

L.R., ch. C-28; 1990, ch. 43, art. 43

1992, c. 24, s. 14

**43. Item 2 of the schedule to the *Children of Deceased Veterans Education Assistance Act* is replaced by the following:**

**43. L'article 2 de l'annexe de la *Loi sur l'aide en matière d'éducation aux enfants des anciens combattants décédés* est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 24, art. 14

2. *Civilian War-related Benefits Act.*

2. La *Loi sur les prestations de guerre pour les civils.*

R.S., c. 1 (5th Supp.)

*Income Tax Act*

*Loi de l'impôt sur le revenu*

L.R., ch. 1 (5<sup>e</sup> suppl.)

**44. Paragraph 81(1)(d) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:**

**44. L'alinéa 81(1)d) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :**

(d) a pension payment, an allowance or 25 compensation that is received under or is subject to the *Pension Act*, the *Civilian War-related Benefits Act* or the *War Veterans Allowance Act*, an amount received under the *Gallantry Awards Order* or com- 30 pensation received under the regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*;

d) une pension, allocation ou indemnité reçue en vertu de la *Loi sur les pensions*, de 30 la *Loi sur les prestations de guerre pour les civils* ou de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, ou régie par ces lois, un montant reçu en vertu du *Décret sur les prestations pour bravoure* ou encore, une 35 indemnité reçue en vertu des règlements d'application de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

**45. Subparagraph 241(4)(d)(viii) of the *Act* is replaced by the following:**

**45. Le sous-alinéa 241(4)d)(viii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :** 40

(viii) to an official of the Department of Veterans Affairs solely for the purposes of the administration of the *War Veterans Allowance Act* or Part XI of the *Civilian War-related Benefits Act*,

5

(viii) à un fonctionnaire du ministère des Anciens combattants, mais uniquement en vue de l'application de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* ou de la partie XI de la *Loi sur les prestations de guerre pour les civils*,

5

R.S., c. T-2

1995, c. 18,  
s. 98

*Tax Court of Canada Act*

**46. Subsection 12(2) of the *Tax Court of Canada Act* is replaced by the following:**

Jurisdiction

(2) The Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine appeals on matters arising under the *War Veterans Allowance Act* and the *Civilian War-related Benefits Act* and referred to in section 33 of the *Veterans Review and Appeal Board Act*.

1995, c. 18,  
s. 99

**47. Paragraph 18.29(1)(d) of the Act is replaced by the following:**

(d) the *War Veterans Allowance Act*, or Part XI of the *Civilian War-related Benefits Act* from an adjudication of the Veterans Review and Appeal Board as to what constitutes income or as to the source of income.

15

TRANSITIONAL PROVISION

**48. For greater certainty,**

(a) any benefit that, immediately before the coming into force of section 24, was payable under section 9 of the *Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act* continues to be payable under the *Pension Act* as amended by this Act, and any application for such a benefit that had not been adjudicated before the coming into force of section 24 shall be continued and adjudicated under the *Pension Act* as amended by this Act;

(b) any benefit that, immediately before the coming into force of section 27, was payable under section 15.2 of the *Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act* by virtue of paragraph 15.2(1)(a) or (b) continues to be payable

10

15

20

30

35

*Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*

**46. Le paragraphe 12(2) de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt* est remplacé par ce qui suit :**

(2) La Cour a compétence exclusive pour entendre les appels portés devant elle sur les questions découlant de l'application de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* et de la *Loi sur les prestations de guerre pour les civils* et visées à l'article 33 de la *Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)*.

**47. L'alinéa 18.29(1)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

d) la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* ou la partie XI de la *Loi sur les prestations de guerre pour les civils*, dans la mesure où l'appel porte sur une décision rendue par le Tribunal des anciens combattants (révision et appel) sur ce qui constitue un revenu ou une source de revenu.

DISPOSITION TRANSITOIRE

**48. Il est précisé que :**

a) tout avantage qui, avant l'entrée en vigueur de l'article 24, était à payer sous le régime de l'article 9 de la *Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils* le demeure sous celui de la *Loi sur les pensions*, dans sa version modifiée par la présente loi, toute demande dont il n'a encore pas été disposé devant alors être réglée conformément à cette dernière loi;

b) tout avantage qui, avant l'entrée en vigueur de l'article 27, était à payer sous le régime de l'article 15.2 de la *Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils* parce que le bénéficiaire était de service à bord d'un navire canadien ou

L.R., ch. T-2

1995, ch. 18,  
art. 98

Compétence

1995, ch. 18,  
art. 99

under the *Pension Act* as amended by this Act, and any application for such a benefit that had not been adjudicated before the coming into force of section 27 shall be continued and adjudicated under the *Pension Act* as amended by this Act;

(c) any benefit that, immediately before the coming into force of section 27, was payable under section 15.2 of the *Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act* by virtue of paragraph 15.2(1)(c) continues to be payable under section 9 of that Act as amended by this Act, and any application for such a benefit that had not been adjudicated before the coming into force of section 27 shall be continued and adjudicated under section 9 of that Act as amended by this Act; and

(d) any benefit that, immediately before the coming into force of section 36, was payable under subsection 57(1) of the *Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act* continues to be payable under the *War Veterans Allowance Act* as amended by this Act, and any application for such a benefit that had not been adjudicated before the coming into force of section 36 shall be continued and adjudicated under the *War Veterans Allowance Act* as amended by this Act.

un ressortissant du Canada de service à bord d'un navire allié visé au paragraphe 15.2(1), le demeure sous celui de la *Loi sur les pensions*, dans sa version modifiée par la présente loi, toute demande dont il n'a encore pas été disposé devant alors être réglée conformément à cette dernière loi;

c) tout avantage qui, avant l'entrée en vigueur de l'article 27, était à payer sous le régime de l'article 15.2 de la *Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils* parce que le bénéficiaire était un pêcheur canadien en eau salée visé au paragraphe 15.2(1), le demeure sous celui de l'article 9 de cette loi, dans sa version modifiée par la présente loi, toute demande dont il n'a encore pas été disposé devant alors être réglée conformément à cet article 9;

d) tout avantage qui, avant l'entrée en vigueur de l'article 36, était à payer sous le régime du paragraphe 57(1) de la *Loi sur les avantages liés aux anciens combattants de la marine marchande et les civils* le demeure sous celui de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, dans sa version modifiée par la présente loi, toute demande dont il n'a encore pas été disposé devant alors être réglée conformément à cette dernière loi.

## REFERENCES

49. After the coming into force of this section, a reference in any enactment or other document to the *Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act* is deemed to be a reference to the *Civilian War-related Benefits Act* or to whichever of the following is appropriate in the circumstances:

(a) the *Pension Act*, in relation to a person who was, immediately before the coming into force of this section, a merchant navy veteran within the meaning of the *Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act*;

(b) the *Pension Act*, in relation to a person who, immediately before the coming into

## MENTIONS

49. Après l'entrée en vigueur du présent article, toute mention dans un texte législatif ou tout autre document à la *Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils* vaut soit mention de la *Loi sur les prestations de guerre pour les civils*, soit, selon le cas :

a) de la *Loi sur les pensions*, pour quiconque est, avant cette date, un ancien combattant de la marine marchande au sens de la *Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils*;

b) de la *Loi sur les pensions*, pour quiconque, avant cette date, avait droit à un

force of this section, was eligible to be awarded a benefit under section 15.2 of the *Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act* by virtue of paragraph 15.2(1)(a) or (b);

(c) the *Civilian War-related Benefits Act*, in relation to a person who, immediately before the coming into force of this section, was eligible to be awarded a benefit under section 15.2 of the *Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act* by virtue of paragraph 15.2(1)(c); or

(d) the *War Veterans Allowance Act*, in relation to a person who, immediately before the coming into force of this section, was a merchant navy veteran referred to in section 57 of the *Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act*.

avantage sous le régime de l'article 15.2 de la *Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils* parce que le bénéficiaire était de service à bord d'un navire canadien ou un ressortissant du Canada de service à bord d'un navire allié visé au paragraphe 15.2(1);

c) de la *Loi sur les prestations de guerre pour les civils*, pour quiconque, avant cette date, avait droit à un avantage sous le régime de l'article 15.2 de la *Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils* parce que le bénéficiaire était un pêcheur canadien en eau salée visé au paragraphe 15.2(1);

d) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, pour quiconque, avant cette date, était un ancien combattant de la marine marchande visé à l'article 57 de la *Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils*.

## COMING INTO FORCE

Coming into force

50. (1) This Act or any of its provisions, other than section 2, subsection 35(4) and section 42, comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

(2) Subsection 35(4) is deemed to have come into force on June 28, 1995.

Coming into force

## ENTRÉE EN VIGUEUR

50. (1) La présente loi ou telle de ses dispositions, sauf l'article 2, le paragraphe 35(4) et l'article 42, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

(2) Le paragraphe 35(4) est réputé entré en vigueur le 28 juin 1995.

Entrée en vigueur

Entrée en vigueur



## EXPLANATORY NOTES

*War Veterans Allowance Act*

*Clause 1:* (1) and (2) New. The relevant portion of the definition “veteran” in subsection 2(1) reads as follows:

“veteran” means any former member of the North West Field Force and any of the following persons, more particularly described in section 37, namely,

*Clause 2:* New.

*Clause 3:* (1) New.

(2) and (3) The relevant portion of subsection 37(8) reads as follows:

(8) For the purposes of this section, “theatre of actual war” means

...

(b) in the case of World War I,

...

(ii) as applied to the naval forces, the high seas or wherever contact has been made with hostile forces of the enemy, or wherever the veteran has sustained injury or contracted disease directly by a hostile act of the enemy; and

(c) in the case of World War II,

(i) with respect to a former member of His Majesty’s Canadian forces, any place where he has been on service involving duties performed outside the Western Hemisphere, including service involving duties performed outside Canada, Newfoundland and the United States and the territorial waters thereof in aircraft or anywhere in a ship or other vessel, which service is classed as “sea time” for the purpose of advancement of naval ratings, or which would be so classed were the ship or other vessel in the service of the naval forces of Canada, and

(4) New.

*Pension Act*

*Clause 4:* The definitions “member of the forces” and “military service” or “service” in subsection 3(1) read as follows:

“member of the forces” means a person who has served in the Canadian Forces or in the naval, army or air forces of Canada or Newfoundland since the commencement of World War I;

“military service” or “service” means service in the Canadian Forces or in the naval, army or air forces of Canada since the commencement of World War I;

## NOTES EXPLICATIVES

*Loi sur les allocations aux anciens combattants*

*Article 1, (1) et (2).* — Nouveau. Texte du passage introductif de la définition de « ancien combattant » au paragraphe 2(1) :

« ancien combattant » Tout ancien membre de l’armée de campagne du Nord-Ouest et l’une des personnes suivantes, plus particulièrement décrites à l’article 37 :

*Article 2.* — Nouveau.

*Article 3, (1).* — Nouveau.

(2) et (3). Texte des passages introductifs et visés du paragraphe 37(8) :

(8) Pour l’application du présent article, « théâtre réel de guerre » s’entend :

...

b) dans le cas de la Première Guerre mondiale :

...

(ii) quant aux forces navales, de la haute mer ou partout où il a eu contact avec des forces hostiles de l’ennemi, ou partout où l’ancien combattant a été blessé ou a contracté une maladie directement par un acte hostile de l’ennemi;

c) dans le cas de la Seconde Guerre mondiale :

(i) à l’égard d’un ancien membre des forces canadiennes de Sa Majesté, de tout endroit où il a accompli du service comportant des fonctions remplies hors de l’hémisphère occidental, y compris du service comportant des fonctions remplies à l’extérieur du Canada, de Terre-Neuve et des États-Unis et de leurs eaux territoriales dans un aéronef, ou en quelque endroit sur un navire ou autre bâtiment, lequel service est classé comme « temps passé en mer » aux fins de l’avancement des matelots ou qui serait ainsi classé si le navire ou autre bâtiment était au service des forces navales du Canada,

(4). — Nouveau.

*Loi sur les pensions*

*Article 4.* — Texte des définitions de « membre des forces » et de « service militaire » ou « service » au paragraphe 3(1) :

« membre des forces » Personne qui a servi dans les Forces canadiennes ou dans les forces navales, les forces de l’armée ou les forces aériennes du Canada ou de Terre-Neuve depuis le commencement de la Première Guerre mondiale.

« service militaire » ou « service » Le service dans les Forces canadiennes ou dans les forces navales, les forces de l’armée ou les forces aériennes du Canada depuis le commencement de la Première Guerre mondiale.

*Clause 5: New.*

*Clause 6: Subsection 38(1) reads as follows:*

**38.** (1) A member of the forces who has been awarded a pension, is totally disabled, whether by reason of military service or not, and is in need of attendance shall, on application, in addition to any pension payable to the member under section 21, be awarded an attendance allowance at a rate determined by the Minister in accordance with the minimum and maximum rates set out in Schedule III.

*Clause 7: Subsection 48(2) reads as follows:*

(2) Where a member of the forces who has applied for a pension or an allowance, or an increase thereof, dies before a pension or an allowance, or an increase thereof, is awarded to him, the application of that member shall, if he is survived by a dependant, be proceeded with and determined in the same manner as if that member had not died.

*Clause 8: Section 49 reads as follows:*

**49.** (1) The Minister may, on application by a dependant of a deceased member of the forces who, at the time of his death, was in receipt of a pension paid at a rate set out in one of classes twelve to twenty-one of Schedule I, determine whether at the time of his death the member's pension should have been paid at a rate that is higher than the rate set out in class twelve of Schedule I.

(2) Where it is determined that the pension of a deceased member of the forces described in subsection (1) should at the time of his death have been paid at a rate that is higher than the rate set out in class twelve of Schedule I, that member shall, for the purposes of subsections 34(6) and 45(2), be deemed to have been at the time of his death in receipt of a pension paid at a rate that is higher than the rate set out in class twelve of Schedule I.

(3) Subject to subsections 48(2) and 50(1), the assessment of the disability of a member of the forces who, at the time of his death, was in receipt of a pension paid at a rate set out in one of classes twelve to twenty-one of Schedule I shall not be increased for the purposes of subsections 34(7) and 45(3).

*Clause 9: Section 56 reads as follows:*

*Article 5. — Nouveau.*

*Article 6. — Texte du paragraphe 38(1) :*

**38.** (1) Il est accordé, sur demande, à un membre des forces à qui une pension a été accordée, qui est atteint d'invalidité totale due à son service militaire ou non et qui requiert des soins, en plus de toute pension qui lui est payable au titre de l'article 21, une allocation pour soins au taux fixé par le ministre en conformité avec les minimum et maximum figurant à l'annexe III.

*Article 7. — Texte du paragraphe 48(2) :*

(2) Lorsqu'un membre des forces qui a présenté une demande de pension ou d'allocation, ou d'augmentation d'une de celles-ci, décède avant qu'une pension ou une allocation, ou une augmentation d'une de celles-ci, ne lui soit accordée, sa demande est, si une personne à charge lui survit, étudiée et fait l'objet d'une décision de la même façon que si ce membre n'était pas décédé.

*Article 8. — Texte de l'article 49 :*

**49.** (1) Le ministre peut, sur demande d'une personne à charge d'un membre des forces décédé qui, lors de son décès, touchait une pension payée à un taux indiqué dans une des catégories douze à vingt et un de l'annexe I, décider si la pension du membre aurait dû, lors de son décès, être payée à un taux plus élevé que le taux indiqué dans la catégorie douze de l'annexe I.

(2) Lorsqu'il est décidé que la pension d'un membre des forces décédé visé au paragraphe (1) aurait dû, lors de son décès, être payée à un taux plus élevé que le taux indiqué dans la catégorie douze de l'annexe I, ce membre est réputé, pour l'application des paragraphes 34(6) et 45(2), avoir touché, lors de son décès, une pension payée à un taux plus élevé que le taux indiqué dans la catégorie douze de l'annexe I.

(3) Sous réserve des paragraphes 48(2) et 50(1), l'estimation de l'invalidité d'un membre des forces qui touchait, lors de son décès, une pension payée à un taux indiqué dans une des catégories douze à vingt et un de l'annexe I ne peut être augmentée pour l'application des paragraphes 34(7) et 45(3).

*Article 9. — Texte de l'article 56 :*

**56.** (1) Pensions awarded with respect to the death of a member of the forces shall be payable with effect as follows:

(a) to or in respect of his surviving spouse or child, or to his parent or any person in place of a parent who was wholly or to a substantial extent maintained by the member at the time of his death,

(i) where a pension is awarded on a date less than three years after the date of death, from the day following the date of his death, or, in any case where any interim allowance in respect of the member has been paid to any person or pay and allowances as a member of the forces have been paid to the credit of the member in respect of a period that ends after the last day of the month in which his death occurred, from the day following the last day of that period, and

(ii) where a pension is awarded on a date three years or more after the date of death, from a date three years prior thereto;

(b) to a parent or person in place of a parent who was not wholly or to a substantial extent maintained by the member at the time of his death, from a day to be fixed in each case by the Minister; and

(c) in respect of a posthumous child of the member, from the date of its birth.

(2) Notwithstanding subsection (1), where a pension is awarded with respect to the death of a member of the forces and the Minister or, in the case of a review or an appeal under the *Veterans Review and Appeal Board Act*, the Veterans Review and Appeal Board is of the opinion that the pension should be awarded from a day earlier than the day prescribed by subsection (1) by reason of delays in securing service or other records or other administrative difficulties beyond the control of the applicant, the Minister or Veterans Review and Appeal Board may make an additional award to the pensioner in an amount not exceeding an amount equal to two years pension.

*Clause 10:* This amendment adds the underlined words.

*Clause 11:* This amendment adds the underlined words.

*Clause 12:* This amendment adds the underlined words.

*Clause 13:* This amendment adds the underlined words.

*Clause 14:* New.

*Clause 15:* (1) The relevant portion of the definition “civilian” in subsection 71.1(1) reads as follows:

“civilian” means

(a) a person described in subsection 15.2(1) or section 16 of the *Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act*,

**56.** (1) Les pensions accordées par suite du décès d'un membre des forces sont payables ainsi qu'il suit :

a) à son conjoint survivant ou son enfant, ou à ses père ou mère ou toute personne remplaçant l'un d'eux, qui, lors de son décès, était totalement ou dans une large mesure à sa charge, ou à l'égard de l'une de ces personnes :

(i) lorsqu'une pension est accordée moins de trois ans après la date du décès, soit à partir du lendemain de celui-ci, soit, lorsqu'une allocation provisoire a été payée à une personne à l'égard du membre des forces ou lorsque la solde et des allocations en sa qualité de membre des forces ont été versées au crédit du membre des forces, pour une période qui se termine après le dernier jour du mois au cours duquel le décès est survenu, à partir du lendemain du dernier jour de cette période,

(ii) lorsqu'une pension est accordée trois ans ou plus après la date du décès, à partir d'une date précédant de trois ans la date à laquelle la pension est accordée;

b) à un père ou une mère ou une personne remplaçant l'un d'eux qui n'était pas totalement ou dans une large mesure à sa charge lors de son décès, à compter d'un jour que le ministre fixe dans chaque cas;

c) à l'égard de son enfant posthume, à compter de la date de sa naissance.

(2) Malgré le paragraphe (1), lorsqu'il est d'avis que, en raison soit de retards dans l'obtention des dossiers militaires ou autres, soit d'autres difficultés administratives indépendantes de la volonté du demandeur, la pension devrait être accordée à partir d'une date antérieure, le ministre ou le Tribunal, dans le cadre d'une demande de révision ou d'un appel prévus par la *Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)*, peut accorder au pensionné une compensation supplémentaire, dont le montant ne dépasse pas celui de deux années de pension.

*Article 10.* — Ajout des mots soulignés.

*Article 11.* — Ajout des mots soulignés.

*Article 12.* — Ajout des mots soulignés.

*Article 13.* — Ajout des mots soulignés.

*Article 14.* — Nouveau.

*Article 15, (1).* — Texte des passages introductif et visé de la définition de « civils » au paragraphe 71.1(1) :

« civils » Selon le cas :

a) les personnes que vise le paragraphe 15.2(1) ou l'article 16 de la *Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils*;

(2) and (3) The relevant portion of the definition “prisoner of war of another power” in subsection 71.1(1) reads as follows:

“prisoner of war of another power” means

...

(b) a person described in paragraph (a), (b) or (d) of the definition “merchant navy veteran” in subsection 6(1) of the *Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act* who, during World War I or World War II, as the case may be, was a prisoner of war of any power, other than Japan during World War II, that was engaged in military operations against His Majesty’s forces or against any of the countries allied with His Majesty or who was engaged in evading capture by or in escaping from such a power,

...

(d) a person described in paragraph (c) of the definition “merchant navy veteran” in subsection 6(1) of the *Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act* who, during the period referred to in that paragraph, was a prisoner of war of any power or was engaged in evading capture by or in escaping from any power;

(4) The relevant portion of the definition “prisoner of war of Japan” in subsection 71.1(1) reads as follows:

“prisoner of war of Japan” means

...

(c) a person described in paragraph (a), (b) or (d) of the definition “merchant navy veteran” in subsection 6(1) of the *Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act*, or

*Clause 16:* Subsection 72(1) reads as follows:

**72.** (1) In addition to any other allowance or pension awarded under this Act, a member of the forces who

(a) is in receipt of a pension in the amount set out in Class I of Schedule I, and

(b) is suffering an exceptional incapacity that is a consequence of or caused in whole or in part by that disability,

shall be awarded an exceptional incapacity allowance at a rate determined by the Minister in accordance with the minimum and maximum rates set out in Schedule III.

*Clause 17:* New. The relevant portion of section 91 reads as follows:

**91.** The Governor in Council may make regulations for carrying the purposes and provisions of this Act into effect, including regulations prescribing

(2) et (3). — Texte des passages introductif et visés de la définition de « prisonniers de guerre d’une autre puissance » au paragraphe 71.1(1) :

« prisonniers de guerre d’une autre puissance » Selon le cas :

...

b) les personnes visées aux alinéas a), b) ou d) de la définition de « ancien combattant de la marine marchande », au paragraphe 6(1) de la *Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils*, qui, au cours de la Première ou Seconde Guerre mondiale, ont alors été détenues à titre de prisonniers de guerre par une puissance — autre que le Japon au cours de la Seconde Guerre mondiale — engagée dans des opérations militaires contre les armées de Sa Majesté ou contre les pays alliés à Sa Majesté, ou ont alors tenté d’éviter la capture par une telle puissance ou de s’enfuir en se soustrayant à son emprise;

...

d) les personnes visées à l’alinéa c) de la définition de « ancien combattant de la marine marchande », au paragraphe 6(1) de la *Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils*, qui, au cours de la période mentionnée à cet alinéa, ont alors été détenues à titre de prisonniers de guerre par une puissance, ou ont alors tenté d’éviter la capture par une telle puissance ou de s’enfuir en se soustrayant à son emprise.

(4). — Texte des passage introductif et visé de la définition de « prisonniers de guerre des Japonais » au paragraphe 71.1(1) :

« prisonniers de guerre des Japonais » Les personnes suivantes lorsque, au cours de la Seconde Guerre mondiale, elles ont tenté d’éviter la capture par le Japon ou de s’enfuir du Japon ou ont été détenues par les Japonais à titre de prisonniers de guerre :

...

c) celles qui sont visées aux alinéas a), b) ou d) de la définition de ancien combattant de la marine marchande », au paragraphe 6(1) de la *Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils*;

*Article 16.* — Texte du paragraphe 72(1) :

**72.** (1) A droit à une allocation d’incapacité exceptionnelle au taux fixé par le ministre en conformité avec les minimum et maximum figurant à l’annexe III, en plus de toute autre allocation ou pension accordée en vertu de la présente loi, le membre des forces qui, à la fois :

a) reçoit une pension indiquée à la catégorie I de l’annexe I;

b) souffre d’une incapacité exceptionnelle qui est la conséquence d’une telle invalidité ou qui a été totalement ou partiellement causée par celle-ci.

*Article 17.* — Nouveau. Texte du passage introductif de l’article 91 :

**91.** Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour l’application de la présente loi, notamment :

*Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act*

*Clause 18:* The long title reads as follows:

An Act respecting war pensions and allowances for merchant navy veterans and civilians

*Clause 19:* Section 1 reads as follows:

**1.** This Act may be cited as the *Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act*.

*Clause 20:* This amendment adds the underlined words.

*Clause 21:* The heading reads as follows:

MERCHANT NAVY VETERANS

*Clause 22:* Sections 6 and 7 read as follows:

**6.** (1) In this Part,

“allied ship” means a ship, other than a Canadian ship, of United Kingdom registry or of the registry of one of the countries allied or associated with Canada in World War I or World War II, and includes a ship taken over and operated by the British Admiralty, but does not include a ship engaged in the fishing industry;

“Canadian national” means a Canadian national as defined in the *Canadian Nationals Act*, chapter 21 of the Revised Statutes of Canada, 1927;

“Canadian ship” means a ship of Canadian registry or licence or a ship registered or licensed in Newfoundland and Labrador, but does not include a ship under bareboat charter to any charterer resident out-

*Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils*

*Article 18.* — Titre intégral :

Loi concernant les pensions et allocations de guerre destinées aux anciens combattants de la marine marchande et à des civils

*Article 19.* — Texte de l’article premier :

**1.** *Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils.*

*Article 20.* — Ajout des mots soulignés.

*Article 21.* — Titre de la partie I :

ANCIENS COMBATTANTS DE LA MARINE MARCHANDE

*Article 22.* — Texte des articles 6 et 7 :

**6.** (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

« ancien combattant de la marine marchande » Selon le cas :

*a)* personne qui a servi, à bord d’un navire canadien, lors d’un voyage de haute mer pendant la Première ou la Seconde Guerre mondiale;

*b)* ressortissant du Canada qui a servi, à bord d’un navire allié, lors d’un voyage de haute mer pendant la Première ou la Seconde Guerre mondiale;

*c)* personne qui a servi, à bord d’un navire canadien, lors d’un voyage de haute mer entre le 2 juillet 1950 et le 27 juillet 1953, dans des eaux dangereuses au sens du paragraphe 56(1);

side Canada or Newfoundland and Labrador or a ship engaged in the fishing industry;

“foreign voyage” means a voyage from or to any port outside the area of a home-trade voyage;

“high seas voyage” means

(a) a foreign voyage any part of which was outside the territorial waters of Canada or of any other country,

(b) a home-trade voyage any part of which was outside the territorial waters of Canada or of any other country and that was between

(i) a port in Canada and a port in the United States,

(ii) a port in one province and a port in another province, or

(iii) a port in Newfoundland and Labrador or Saint Pierre and Miquelon and a port outside Newfoundland and Labrador and Saint Pierre and Miquelon, or

(c) a voyage during the course of which the ship was attacked by the enemy;

“home-trade voyage” means a voyage between ports in Canada, Newfoundland and Labrador, the United States or Saint Pierre and Miquelon, in the course of which the ship did not go south of 36° North latitude or through the Bering Strait;

“merchant navy veteran” means

(a) a person who had service on a Canadian ship while on a high seas voyage during World War I or World War II,

(b) a Canadian national who had service on an allied ship while on a high seas voyage during World War I or World War II,

(c) a person who, at any time in the period beginning on July 2, 1950 and ending on July 27, 1953, had service on a Canadian ship while on a high seas voyage in dangerous waters as defined in subsection 56(1), or

(d) a Canadian national who was awarded the 1939-45 Star, being the service medal awarded in respect of service at sea in the merchant navy, the creation of which was approved by His Majesty King George VI under conditions of award set out in Command Papers 6463 of 1943, 6633 of 1945 and 6833 of 1946;

“service” means employment of a person in any capacity on board a ship

(a) under an agreement made pursuant to section 163 of the *Canada Shipping Act, 1934*, or pursuant to any similar law in force in Canada, Newfoundland and Labrador or in any other country having jurisdiction over the employment of persons on that ship,

(b) as a master, officer or crew member of an owner or charterer of that ship, or

(c) as a radio operator employed for the ship by the Canadian Marconi Company Limited or any other private contractor;

“territorial waters of Canada” means all waters within three nautical miles of any of the coasts, bays, creeks or harbours of Canada and Newfoundland and Labrador, not included within the limits specified and described in the first article of the convention between His

d) ressortissant du Canada qui a reçu l'Étoile de 1939-1945, étant la médaille de service en mer des membres de la marine marchande, dont la création a été approuvée par Sa Majesté le roi Georges VI et les conditions d'attribution ont été énoncées aux documents 6463 de 1943, 6633 de 1945 et 6833 de 1946 du commandement du Royaume-Uni.

« eaux territoriales du Canada » Bande maritime qui suit le tracé de la côte du Canada, de Terre-Neuve et du Labrador sur une largeur de trois milles marins, y compris la zone définie comme eaux territoriales du Canada en application du décret P.C. 3139 du 18 décembre 1937. En sont exclues, d'une part, la zone délimitée à l'article premier de la convention conclue entre le roi Georges III et les États-Unis, signée à Londres le 20 octobre 1818, d'autre part :

a) la partie du Saint-Laurent située à l'est de la ligne tracée plein sud à partir de l'embouchure de la rivière Saguenay;

b) les eaux du détroit de Juan de Fuca situées à l'ouest du méridien de 124° 30' de longitude ouest.

« navire allié » Navire, autre qu'un navire canadien, immatriculé soit au Royaume-Uni, soit dans un des pays alliés ou associés du Canada lors de la Première ou de la Seconde Guerre mondiale, y compris celui qui est pris en charge et mis en service par l'Amirauté britannique, mais à l'exclusion de celui qui se livre à la pêche commerciale.

« navire canadien » Navire immatriculé ou attributaire d'un permis soit au Canada, soit à Terre-Neuve et au Labrador, à l'exclusion de celui qui est affrété coque nue par un affréteur résidant à l'extérieur du Canada, de Terre-Neuve et du Labrador ou qui se livre à la pêche commerciale.

« Première Guerre mondiale » La guerre livrée par l'empereur d'Allemagne et ses alliés à Sa Majesté et ses alliés; la période ainsi désignée commence le 4 août 1914 et se termine le 31 août 1921.

« ressortissant du Canada » Ressortissant du Canada au sens de la *Loi des ressortissants du Canada*, chapitre 21 des Statuts révisés du Canada de 1927.

« Seconde Guerre mondiale » La guerre livrée par Sa Majesté et ses alliés à l'Allemagne et ses alliés; la période ainsi désignée commence le 1<sup>er</sup> septembre 1939 et se termine le 1<sup>er</sup> avril 1947.

« service » Service d'une personne à bord d'un navire :

a) soit aux termes d'un contrat passé en application de l'article 163 de la *Loi sur la marine marchande du Canada, 1934*, ou de toute loi semblable en vigueur au Canada, à Terre-Neuve et au Labrador ou dans un autre pays qui a compétence quant à l'engagement d'un équipage;

b) soit à titre de maître, d'officier ou de marin employé à plein temps par le propriétaire ou l'affréteur du navire;

c) soit à titre de sans-filiste employé — pour le navire — par la compagnie Marconi Ltée ou par une autre partie contractante privée.

« voyage de cabotage » Voyage effectué entre des ports situés au Canada, à Terre-Neuve et au Labrador, aux États-Unis et à Saint-Pierre-et-Miquelon et au cours duquel le navire ne passe pas par le détroit de Bérिंग ni au sud du 36° parallèle de latitude nord.

« voyage de haute mer » S'entend de l'un des voyages suivants :

Majesty King George III and the United States, signed at London on October 20, 1818, and includes all waters that, pursuant to Order in Council P.C. 3139 of December 18, 1937, were delimited as Canadian territorial waters, but does not include

(a) the waters of the St. Lawrence River seaward from a line drawn due south across that river from the mouth of the Saguenay River, or

(b) the waters of the Strait of Juan de Fuca westward beyond 124° 30' West longitude;

“World War I” means the war waged by the German Emperor and His Allies against His Majesty and His Majesty’s Allies, which for the purposes of this Part shall be deemed to have commenced on August 4, 1914 and to have terminated on August 31, 1921;

“World War II” means the war waged by His Majesty and His Majesty’s Allies against Germany and Germany’s Allies, which for the purposes of this Part shall be deemed to have commenced on September 1, 1939 and to have terminated on April 1, 1947.

(2) For the purposes of this Part, service of a person on a ship while on a high seas voyage

(a) begins on the day on which the person, having made an agreement concerning service on that ship, first came aboard that ship for the purpose of carrying out duties in relation to the voyage, whether before or after that ship’s departure from a port; and

(b) ends on the latest of

(i) the day on which the person last carried out duties in relation to the voyage,

(ii) the day on which the person was lawfully discharged from that agreement,

(iii) the day on which completion of the voyage became impossible, and

(iv) the day on which the person, having been rescued at sea, was returned to port or, having been captured at sea, was released from imprisonment or internment.

7. For the purposes of this Part, the class of a vessel, the nature of the trade in which a vessel is engaged and the status of the members of the crew shall be determined according to the *Canada Shipping Act* and regulations made thereunder.

*Clause 23:* The portion of section 8 before paragraph (b) reads as follows:

8. For the purposes of this Part, where official records of a person’s service, or of injuries or disease suffered or contracted by a person during service, are not available, the Minister may, in the absence of better evidence, accept a statutory declaration or like statement from a disinterested person if

(a) information about the existence of any registered ship on which the person claims to have served is corroborated by official records;

a) voyage de long cours à l’extérieur des eaux territoriales du Canada ou de tout autre pays;

b) tout voyage de cabotage dont une partie est effectuée à l’extérieur des eaux territoriales du Canada ou de tout autre pays et dont le point de départ et le point d’arrivée sont respectivement soit un port situé au Canada et un port situé aux États-Unis, soit un port situé dans une province et un port situé dans une autre province, soit encore un port situé dans la région de Terre-Neuve, du Labrador et de Saint-Pierre-et-Miquelon et un port situé à l’extérieur de cette région;

c) tout voyage durant lequel le navire a été attaqué par l’ennemi.

« voyage de long cours » Tout voyage au-delà des limites d’un voyage de cabotage.

(2) Pour l’application de la présente partie, la période de service aux termes d’un contrat d’engagement pour un voyage en haute mer débute le jour de l’embarquement, que le navire ait ou non quitté le port, et prend fin le jour de l’achèvement des fonctions liées au voyage, de l’interruption forcée de celui-ci ou du congédiement légal de l’intéressé, ou encore de son retour au port après son sauvetage ou de sa libération après sa capture en mer, le dernier de ces événements étant retenu.

7. Pour l’application de la présente partie, la catégorie d’un navire, la nature du commerce auquel il se livre et le statut des membres de l’équipage se déterminent d’après la *Loi sur la marine marchande du Canada* et ses règlements d’application.

*Article 23.* — Texte de l’article 8 :

8. Pour l’application de la présente partie, en l’absence de document ou registre officiel attestant soit le service en mer d’une personne, soit une blessure subie ou une maladie contractée par elle pendant ce service, le ministre peut, faute de mieux, accepter une déclaration solennelle ou semblable d’un tiers, si les conditions suivantes sont réunies :

a) l’information que contient cette déclaration est, en ce qui touche l’existence du navire à bord duquel la personne prétend avoir servi, corroborée par des documents;

*Clause 24:* Section 9.1 is new. Section 9 and the heading before it read as follows:

*Pensions and Allowances*

**9.** The *Pension Act* applies to and in respect of merchant navy veterans

(a) as though their service while on a high seas voyage had been military service rendered during World War I or World War II within the meaning of subsection 21(1) of that Act; and

(b) as though that part, if any, of their service while on a high seas voyage that took place in the period

(i) beginning on August 14, 1914 and ending on November 11, 1918,

(ii) beginning on September 1, 1939 and ending on

(A) May 9, 1945, where the service was in any place other than Canada or the Pacific Ocean, or

(B) August 15, 1945, where the service was in the Pacific Ocean, or

(iii) beginning on July 2, 1950 and ending on July 27, 1953

had been service in a theatre of actual war within the meaning of that Act.

*Clause 25:* Section 11 reads as follows:

**11.** Notwithstanding anything in this Part, the Minister shall deduct from the pension otherwise payable under this Part to any person, in respect of the death or disability of a Canadian national who served on an allied ship, the amount of pension payable to that person in respect of death or disability under the laws of the country in which the ship was registered or licensed or to which it was chartered.

*Clause 26:* Section 15 reads as follows:

**15.** For the purposes of this Part, a person who served on an allied ship and, at the time of entering that service, was domiciled in Newfoundland is deemed to be a Canadian national, and a ship engaged in the fishing industry of Newfoundland in Newfoundland tidal waters is deemed to be a ship engaged in the fishing industry of Canada in Canadian tidal waters.

*Clause 27:* Part I.1 reads as follows:

CIVILIAN MERCHANT SEAMEN AND SALT WATER FISHER-  
MEN

*Interpretation*

b) cette information n'est contredite par aucun autre élément de preuve;

c) le ministre, après avoir pris en considération toute preuve corroborante à sa disposition, est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, de la véracité de l'information.

*Article 24.* — L'article 9.1 est nouveau. Texte de l'article 9 et de l'intertitre le précédant.

*Pensions et allocations*

**9.** La *Loi sur les pensions* s'applique aux anciens combattants de la marine marchande, comme si leur service en haute mer :

a) d'une part, était du service militaire accompli pendant la Première ou la Seconde Guerre mondiale au sens du paragraphe 21(1) de cette loi;

b) d'autre part, dans la portion accomplie entre soit le 14 août 1914 et le 11 novembre 1918, soit le 1<sup>er</sup> septembre 1939 et le 9 mai 1945, lorsqu'il a été effectué à l'extérieur du Canada, ou le 15 août 1945, lorsqu'il a été effectué dans l'océan Pacifique, soit encore le 2 juillet 1950 et le 27 juillet 1953, était du service sur un théâtre réel de guerre au sens de cette loi.

*Article 25.* — Texte de l'article 11 :

**11.** Nonobstant toute autre disposition de la présente partie, le ministre doit déduire, sur la pension autrement payable à une personne sous le régime de la présente partie, pour le décès ou l'invalidité d'un ressortissant du Canada qui a servi à bord d'un navire allié, le montant de la pension exigible à ce titre sous le régime des lois du pays où le navire était immatriculé ou autorisé, ou pour lequel il était affrété.

*Article 26.* — Texte de l'article 15 :

**15.** Pour l'application de la présente partie, quiconque a servi à bord d'un navire allié et, à la date où il s'est engagé dans ce service, était domicilié à Terre-Neuve, est réputé être un ressortissant du Canada, et tout navire qui s'est livré à la pêche commerciale pour Terre-Neuve, dans les eaux de marée de celle-ci, est réputé l'avoir fait pour le Canada dans les eaux de marée canadiennes.

*Article 27.* — Texte de la partie I.1 :

MARINS MARCHANDS CIVILS ET PÊCHEURS EN EAU SALÉE

*Définitions*



**15.1 (1)** In this Part,

“Canadian salt water fisherman” means a British subject who served on a ship engaged in the fishing industry of Canada in Canadian waters;

“enemy action or counteraction against the enemy” includes extraordinary marine hazards occasioned by the War and encountered by a Canadian ship, or an allied ship, when it was employed on a voyage that in the opinion of the Minister was essential to the prosecution of the War on behalf of His Majesty or His Majesty’s allies.

(2) Words and expressions used in this Part have the same meaning as in Part I.

*Pensions and Allowances*

**15.2 (1)** Subject to this Part, a pension, attendance allowance, clothing allowance and exceptional incapacity allowance in accordance with the rates set out in Schedules I, II and III to the *Pension Act* may be awarded to or in respect of any person, other than a merchant navy veteran, who, during the War and as a direct result of enemy action or counteraction against the enemy, suffered or contracted injury or disease or aggravation thereof resulting in disability or death, while that person

- (a) was serving on a Canadian ship;
- (b) was a Canadian national serving on an allied ship; or
- (c) was a Canadian saltwater fisherman.

(2) For the purposes of this Part, a person shall be deemed to have suffered or contracted injury or disease or aggravation thereof while serving on a Canadian ship or an allied ship if the person suffered or contracted it while outside Canada and while

- (a) proceeding by sea, land or air to a Canadian ship or an allied ship for the purpose of being in the service thereof;
- (b) returning by sea, land or air to Canada or to the country of which the person was a citizen or national, from a Canadian ship or an allied ship after being in the service thereof; or
- (c) on leave from a Canadian ship or an allied ship that was in a port outside Canada.

**15.3** No pension shall be awarded under this Part in respect of any disability or death for which compensation is payable under the *Merchant Seamen Compensation Act* or the *Government Employees Compensation Act* or any workers’ compensation or similar laws unless evidence satisfactory to the Minister is provided that a claim for that compensation has not been made and unless the person entitled to that compensation submits to the Minister a waiver, in a form approved by the Minister, of all claims for that compensation in respect of disability or death.

**15.4** Sections 7, 8, 10, 11, 12 and 15 apply for the purposes of this Part.

*Clause 28: Section 17 to 20 read as follows:*

**15.1 (1)** Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

« opération de l’ennemi ou contre-opération » Sont assimilés à une opération de l’ennemi ou à une contre-opération les risques exceptionnels de navigation découlant de la Seconde Guerre mondiale auxquels s’est exposé un navire canadien ou un navire allié, lorsqu’il a été employé pour un voyage qui, de l’avis du ministre, était essentiel à la poursuite de la guerre pour le compte de Sa Majesté ou des alliés de Sa Majesté.

« pêcheur canadien en eau salée » Tout sujet britannique qui a servi à bord d’un navire se livrant à la pêche commerciale pour le Canada dans les eaux de marée canadiennes.

(2) Les termes utilisés dans la présente partie ont la même signification qu’à la partie I.

*Pensions et allocations*

**15.2 (1)** Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, des pensions, allocations pour soins, allocations pour vêtements et allocations d’incapacité exceptionnelle versées aux taux fixés aux annexes I, II et III de la *Loi sur les pensions* sont accordées à toute personne — à l’exception d’un ancien combattant de la marine marchande — qui, au cours de la Seconde Guerre mondiale, a, comme conséquence directe d’une opération de l’ennemi ou d’une contre-opération, subi une blessure ou contracté une maladie ou éprouvé une aggravation de l’une ou l’autre entraînant une déficience ou la mort, et qui était soit de service à bord d’un navire canadien, soit un ressortissant du Canada de service à bord d’un navire allié, soit un pêcheur canadien en eau salée.

(2) Pour l’application de la présente partie, la blessure, maladie ou aggravation mentionnées au paragraphe (1) est censée être survenue pendant le service à bord d’un navire canadien ou d’un navire allié, alors que la personne en cause était à l’extérieur du Canada et, selon le cas :

- (a) se rendait par mer, par terre ou par air sur un navire canadien ou sur un navire allié, pour y prendre son service;
- (b) retournait par mer, par terre ou par air, au Canada ou au pays dont elle était citoyen ou ressortissant, en provenance d’un navire allié, pour y prendre son service;
- (c) était en permission d’un navire canadien ou d’un navire allié qui était dans un port étranger.

**15.3** Nulle pension ne peut être versée en vertu de la présente partie au titre d’une invalidité ou d’un décès pour lesquels une indemnité est payable sous le régime de la *Loi sur l’indemnisation des marins marchands*, de la *Loi sur l’indemnisation des agents de l’État* ou de quelque loi sur les accidents du travail ou de lois semblables tant que le ministre n’a pas obtenu de preuve satisfaisante qu’une demande d’indemnité à cet égard n’a pas été présentée et que la personne y ayant droit ne lui a pas fait parvenir une renonciation, en la forme approuvée par lui, à toute demande d’indemnité afférente.

**15.4** Les articles 7, 8, 10, 11, 12 et 15 s’appliquent à la présente partie.

*Article 28. — Texte des article 17 à 20 :*

17. In respect of their service as supervisors rendered between the time of embarkation for service outside Canada and the termination of that service by the appropriate naval, army or air force authorities, pensions shall be awarded in accordance with the rates set out in Schedules I and II of the *Pension Act* to or in respect of supervisors who suffered injury or disease or aggravation thereof resulting in disability or death attributable to or incurred during that service.

*Helpers*

18. In respect of their service as helpers rendered between the time of embarkation for service outside Canada and the termination of that service by the appropriate naval, army or air force authorities, pensions shall be awarded in accordance with the rates set out in Schedules I and II of the *Pension Act* to or in respect of helpers who suffered injury or disease or aggravation thereof resulting in disability or death attributable to or incurred during that service.

*Overseas Headquarters Staff*

19. Pensions shall be awarded in accordance with the rates set out in Schedules I and II of the *Pension Act* to or in respect of members of the Overseas Headquarters staff who, during their service as such and as a direct result of enemy action or counteraction against the enemy during the War suffered injury or disease or aggravation thereof resulting in disability or death.

PART III

CORPS OF (CIVILIAN) CANADIAN FIRE FIGHTERS FOR SERVICE IN THE UNITED KINGDOM

20. Pensions shall be awarded in accordance with the rates set out in Schedules I and II of the *Pension Act* for members of the Canadian army forces or the Canadian Forces, to or in respect of members of the Corps of (Civilian) Canadian Fire Fighters for Service in the United Kingdom who suffered injury or disease or aggravation thereof resulting in disability or death attributable to or incurred during their service as members of the said Corps in accordance with the *Pension Act*.

*Clause 29:* Section 31 and the heading before it read as follows:

*Pensions for Disability and Death*

31. Subject to this Part, pensions shall be awarded in accordance with the rates set out in Schedules I and II of the *Pension Act* for all ranks and ratings in respect of serious or prolonged disability or death caused by a war service injury.

*Clause 30:* This amendment adds the underlined words.

17. En ce qui concerne les services rendus comme surveillants entre le temps de leur embarquement pour service à l'extérieur du Canada et le moment où les autorités compétentes des forces navales, des forces de l'armée ou des forces aériennes ont mis fin à ces services, des pensions sont accordées, conformément aux taux indiqués dans les annexes I et II de la *Loi sur les pensions*, aux surveillants, ou relativement aux surveillants, qui ont subi une blessure ou contracté une maladie ou en ont éprouvé une aggravation entraînant une invalidité ou un décès attribuable à ce service ou survenu au cours de celui-ci.

*Auxiliaires*

18. En ce qui concerne les services rendus comme auxiliaires entre le temps de leur embarquement pour service à l'extérieur du Canada et le moment où les autorités compétentes des forces navales, des forces de l'armée ou des forces aériennes ont mis fin à ces services, des pensions sont accordées, conformément aux taux indiqués dans les annexes I et II de la *Loi sur les pensions*, aux auxiliaires, ou relativement aux auxiliaires, qui ont subi une blessure ou contracté une maladie ou en ont éprouvé une aggravation entraînant une invalidité ou un décès attribuable à ce service ou survenu au cours de celui-ci.

*Personnel central d'outre-mer*

19. Des pensions sont accordées, conformément aux taux indiqués dans les annexes I et II de la *Loi sur les pensions*, aux membres du personnel central d'outre-mer, ou relativement à ces membres, qui, durant leur service à ce titre, et comme conséquence directe d'une opération de l'ennemi ou contre-opération pendant la guerre, ont subi une blessure ou contracté une maladie ou en ont éprouvé une aggravation entraînant une invalidité ou le décès.

PARTIE III

CORPS DES POMPIERS (CIVILS) CANADIENS AFFECTÉS AU SERVICE DU ROYAUME-UNI

20. Des pensions sont accordées, conformément aux taux indiqués dans les annexes I et II de la *Loi sur les pensions* pour les membres des forces de l'armée canadienne ou des Forces canadiennes, aux membres du Corps des pompiers (civils) canadiens affectés au service du Royaume-Uni, ou relativement à ces membres, qui ont subi une blessure ou contracté une maladie ou en ont éprouvé une aggravation entraînant une invalidité ou un décès attribuable à leur service comme membre de ce Corps ou survenu au cours de ce service, sous le régime de la *Loi sur les pensions*.

*Article 29.* — Texte de l'article 31 et de l'intertitre le précédant :

*Pensions pour invalidité et décès*

31. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, des pensions sont accordées conformément aux taux indiqués dans les annexes I et II de la *Loi sur les pensions* pour tous grades et rangs à l'égard d'une invalidité grave ou prolongée ou du décès résultant d'une blessure de service de guerre.

*Article 30.* — Ajout des mots soulignés.

*Clause 31:* This amendment adds the underlined words.

*Clause 32:* Section 44 reads as follows:

**44.** Subject to this Part, pensions shall be awarded in accordance with Schedules I and II of the *Pension Act* for all ranks and ratings in respect of serious or prolonged disability or death caused by a war service injury.

*Clause 33:* This amendment adds the underlined words.

*Clause 34:* Section 53 reads as follows:

**53.** Where a Civilian Member of Overseas Air Crew, during service and as a direct result of enemy action or counteraction against the enemy, incurred an injury or disease or aggravation thereof resulting in serious disability or death and is in necessitous circumstances, or, in the case of death, his surviving spouse, child or children are in necessitous circumstances, or, there being no surviving spouse or children, his dependent parent or parents are in necessitous circumstances, the Minister may in the Minister's discretion award such pension, not exceeding the rates payable under Schedules I and II of the *Pension Act*, as the Minister may from time to time deem to be adequate.

*Clause 35:* (1) and (2) The relevant portion of the definition "civilian" in subsection 56(1) reads as follows:

"civilian" means

...

(c) a person who

(i) served at sea in a ship of Canadian registry during the United Nations military operations in Korea for a period of at least six months, and

(ii) during the period of service referred to in subparagraph (i) served at least twenty-eight days on such a ship within dangerous waters off the coast of Korea,

...

(j) a person who is in receipt of a pension under Parts I.1 to X or is declared to have been eligible for, or awarded, such a pension subsequent to the person's death,

but does not include a merchant navy veteran;

*Article 31.* — Ajout des mots soulignés.

*Article 32.* — Texte de l'article 44 :

**44.** Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, des pensions sont accordées conformément aux taux indiqués dans les annexes I et II de la *Loi sur les pensions* pour tous grades et rangs à l'égard d'une invalidité grave ou prolongée ou du décès résultant d'une blessure de service de guerre.

*Article 33.* — Ajout des mots soulignés.

*Article 34.* — Texte de l'article 53 :

**53.** Lorsqu'un membre civil du personnel navigant (outre-mer), pendant le service et en conséquence directe d'une opération de l'ennemi ou contre-opération, a subi une blessure, contracté une maladie ou en a éprouvé une aggravation entraînant une invalidité sérieuse ou le décès et qu'il est dans le besoin, ou s'il décède, que son conjoint survivant, son ou ses enfants sont dans le besoin, ou s'il n'y a ni conjoint survivant ni enfants, que son père ou sa mère ou ses père et mère à charge sont dans le besoin, le ministre peut, à sa discrétion, accorder telle pension, n'excédant pas les taux payables indiqués dans les annexes I et II de la *Loi sur les pensions*, qu'il peut juger suffisante.

*Article 35, (1) et (2).* — Texte des passages visés de la définition de « civil » au paragraphe 56(1) :

c) personne qui, à la fois :

(i) lors des opérations militaires des Nations Unies en Corée, a servi en mer pendant une période minimale de six mois sur un navire enregistré au Canada,

(ii) pendant la période de service visée au sous-alinéa (i), a servi sur un tel navire durant au moins vingt-huit jours sur des eaux dangereuses au large des côtes de la Corée;

...

j) personne qui reçoit une pension sous le régime des parties I.1 à X, ou qui est déclarée avoir été admissible à une semblable pension après son décès, ou à qui, selon cette déclaration, une semblable pension a été accordée après son décès.

(3) The definition “merchant navy veteran” in subsection 56(1) reads as follows:

“merchant navy veteran” has the meaning assigned to that expression by section 6, except that the references therein to “World War I” and “World War II” shall be construed in accordance with subsection (2), and includes a person who is in receipt of a pension under Part I as a merchant navy veteran or who has been declared to have been eligible for, or awarded, such a pension subsequent to the person’s death;

(4) This amendment adds the underlined words in subsection 56(3). Subsection 56(3.1) is new.

(6) New.

*Clause 36:* Subsection 57(1) reads as follows:

**57.** (1) Subject to subsection (2), an allowance is payable to and in respect of a civilian or a merchant navy veteran, and persons who, in relation to a civilian or a merchant navy veteran, would be entitled to an allowance under the *War Veterans Allowance Act* if the civilian or merchant navy veteran were a veteran within the meaning of that Act, in the same manner and to the same extent as if the civilian or merchant navy veteran were a veteran to whom that Act applies and that Act and everything done or permitted or required to be done thereunder in respect of veterans applies, with such modifications as the circumstances require, to and in respect of and for the purposes of determining all matters pertaining to an allowance payable under the authority of this section to and in respect of the civilian or merchant navy veteran and those persons.

*Department of Veterans Affairs Act*

*Clause 37:* Paragraphs 5(1)(g.2) to (g.7) are new. The relevant portion of subsection 5(1) reads as follows:

(3). — Texte de la définition de « ancien combattant de la marine marchande » au paragraphe 56(1) :

« ancien combattant de la marine marchande » S’entend au sens de l’article 6, sauf indication contraire du paragraphe (2) quant aux termes « Première Guerre mondiale » et « Seconde Guerre mondiale »; y est assimilé quiconque reçoit, en application de la partie I, une pension à titre d’ancien combattant de la marine marchande ou a droit, ou a reçu, une telle pension à la suite de son décès.

(4). — Ajout des mots soulignés au paragraphe 56(3). Le paragraphe (3.1) est nouveau.

(6). — Nouveau.

*Article 36.* — Texte du paragraphe 57(1) :

**57.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), une allocation est payable à un civil ou à un ancien combattant de la marine marchande, et à son égard, ainsi qu’aux personnes qui, en rapport avec lui, auraient droit à une allocation aux termes de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* si le civil ou l’ancien combattant de la marine marchande était un ancien combattant au sens de cette loi et ce, de la même manière et dans la même mesure que si ces derniers étaient des anciens combattants auxquels s’applique cette même loi et, en outre, cette dernière loi, tout ce qui est fait sous son autorité à l’égard d’un ancien combattant de même que tout ce qu’elle permet ou exige que l’on fasse à l’égard d’un ancien combattant, s’applique, compte tenu des adaptations nécessaires, à la détermination des questions relatives aux allocations payables à un civil ou à un ancien combattant de la marine marchande et à son égard sous le régime du présent article, aussi bien qu’à l’égard et aux fins de cette même détermination.

*Loi sur le ministère des Anciens combattants*

*Article 37.* — Les alinéas 5(1)g.2) à g.7) sont nouveaux. Texte des passages introductif et visé du paragraphe 5(1) :

5. (1) Subject to the approval of the Governor in Council, the Minister may make such regulations as he may deem necessary and advisable

...

(g.1) subject to such appropriations as Parliament may provide, for providing gravemarkers and financial assistance towards the expenses of last sickness, funeral, burial and cremation, in respect of such former members of the Canadian Forces, such former members of the naval, army or air forces of Her Majesty or any of Her Majesty's allies and such persons who have otherwise engaged in pursuits relating to war, as are eligible under the regulations, in cases where

- (i) the death of the former member or person was caused wholly or in part by a disability in respect of which a pension was payable under the *Pension Act* or under any enactment incorporating that Act by reference,
- (ii) the former member or person was, at the time of death, in receipt of care or treatment in respect of a disability described in subparagraph (i), or
- (iii) the former member or person died indigent within the meaning of the regulations;

*Veterans Review and Appeal Board Act*

*Clause 38:* Subsection 19(2) reads as follows:

(2) The Chairperson may refuse to establish a review panel to hear an application for review of a decision concerning the amount of an award under the *Pension Act* if the Chairperson considers the application to be trivial, frivolous or vexatious.

*Clause 39:* Section 33 reads as follows:

33. Notwithstanding section 31, an appeal lies to the Tax Court of Canada from any decision of an appeal panel as to what constitutes income or as to the source of income of a person or their spouse, or both, for the purposes of the *War Veterans Allowance Act* or Part XI of the *Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act*.

*Clause 40:* This amendment adds the underlined words.

*Clause 41:* This amendment adds the underlined words.

*Halifax Relief Commission Pension Continuation Act*

*Clause 42:* Subsections 5(2) to (4) read as follows:

5. (1) Sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre prend les règlements qu'il juge opportuns :

...

g.1) prévoyant, sous réserve des crédits votés par le Parlement et d'admissibilité conforme aux règlements, la fourniture de monuments funéraires ainsi qu'une aide pécuniaire relativement à la dernière maladie ou aux funérailles, à la sépulture ou à la crémation soit des anciens membres des Forces canadiennes ou de la marine, de l'armée de terre ou de l'aviation de Sa Majesté ou de l'un de ses alliés, soit des personnes qui ont pris part, d'une autre manière, à des activités liées à la guerre, dans les cas suivants :

- (i) la mort a été causée, entièrement ou non, par une invalidité qui donnait droit à une pension sous le régime de la *Loi sur les pensions* ou de tout autre texte dans lequel celle-ci fait l'objet d'une incorporation par renvoi,
- (ii) au moment de sa mort, le membre des forces ou la personne recevait, en raison d'une telle invalidité, des soins ou des traitements,
- (iii) la mort a eu lieu dans l'indigence au sens des règlements;

*Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)*

*Article 38.* — Texte du paragraphe 19(2) :

(2) Le président peut refuser de constituer un comité de révision lorsqu'il estime frustratoire une demande portant sur le montant de la compensation visée par la *Loi sur les pensions*.

*Article 39.* — Texte de l'article 33 :

33. Par dérogation à l'article 31, il peut être interjeté appel auprès de la Cour canadienne de l'impôt de toute décision du comité d'appel portant sur ce qui constitue un revenu ou la source de revenu d'une personne, de son conjoint, ou de l'un et l'autre, au regard de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* ou de la partie XI de la *Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils*.

*Article 40.* — Texte du paragraphe 36(1) :

36. (1) Le Tribunal siège au Canada, aux lieu et date que son président peut fixer.

*Article 41.* — Ajout des mots soulignés.

*Loi sur la prise en charge des prestations de la Commission de secours d'Halifax*

*Article 42.* — Texte des paragraphes 5(2) à (4) :

(2) There shall be paid into the Consolidated Revenue Fund and credited to the Account

(a) the moneys accepted by the Minister pursuant to subsection 4(1), other than moneys that were held by or in the name of or in trust for the Commission on account of the superannuation fund described in paragraph 7(1)(a);

(b) the moneys realized from the liquidation made pursuant to subsection 4(2), other than from the liquidation of securities or other assets that were held by or in the name of or in trust for the Commission on account of the superannuation fund described in paragraph 7(1)(a); and

(c) the interest credited to the Account pursuant to subsection (5).

(3) There shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Account

(a) all payments under this Act as or on account of pensions, grants or allowances; and

(b) any payments against the subsisting obligations and liabilities accepted by the Minister pursuant to subsection 4(1).

(4) No payment shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund under this section in excess of the amount of the balance to the credit of the Account.

*Children of Deceased Veterans Education Assistance Act*

*Clause 43:* This amendment replaces “*Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act*” with the new short title of that Act.

*Income Tax Act*

*Clause 44:* This amendment replaces “*Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act*” with the new short title of that Act. The relevant portion of subsection 81(1) reads as follows:

**81.** (1) There shall not be included in computing the income of a taxpayer for a taxation year,

*Clause 45:* This amendment replaces “*Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act*” with the new short title of that Act. The relevant portion of subsection 241(4) reads as follows:

(4) An official may

...

(d) provide taxpayer information

...

(2) Sont versés au Fonds du revenu consolidé et portés au crédit du Compte :

a) les sommes acceptées par le Ministre conformément au paragraphe 4(1), à l'exclusion des sommes détenues par la Commission, en son nom ou en fiducie à son profit pour le compte du fonds visé à l'alinéa 7(1)a);

b) les sommes provenant des liquidations effectuées en vertu du paragraphe 4(2), à l'exclusion de la liquidation des valeurs mobilières ou autres biens détenus par la Commission, en son nom ou en fiducie à son profit pour le compte du fonds visé à l'alinéa 7(1)a); et

c) les intérêts portés au crédit du Compte conformément au paragraphe (5).

(3) Sont prélevés sur le Fonds du revenu consolidé et portés au débit du Compte :

a) tous les versements effectués en vertu de la présente loi à titre de pensions, subventions ou allocations; et

b) tous les paiements effectués pour absorber les dettes et obligations transférées au Ministre en vertu du paragraphe 4(1).

(4) Le solde créditeur du Compte constitue la limite des prélèvements sur le Fonds du revenu consolidé visés par le présent article.

*Loi sur l'aide en matière d'éducation aux enfants des anciens combattants décédés*

*Article 43.* — Substitue le nouveau titre de la loi au titre *Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils*.

*Loi de l'impôt sur le revenu*

*Article 44.* — Substitue le nouveau titre de la loi au titre *Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils*. Texte du passage introductif du paragraphe 81(1) :

**81.** (1) Ne sont pas inclus dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition :

*Article 45.* — Substitue le nouveau titre de la loi au titre *Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils*. Texte des passages introductifs du paragraphe 241(4) :

(4) Un fonctionnaire peut :

...

d) fournir un renseignement confidentiel :

...

*Tax Court of Canada Act*

*Clause 46:* This amendment replaces “*Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act*” with the new short title of that Act.

*Clause 47:* This amendment replaces “*Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act*” with the new short title of that Act. The relevant portion of subsection 18.29(1) reads as follows:

**18.29** (1) The provisions of section 18.14, subsections 18.15(1) and (2), paragraph 18.15(3)(a), subsections 18.15(3.1) to (3.3) and (4), paragraph 18.18(1)(a), section 18.19, subsection 18.22(3) and sections 18.23 and 18.24 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of appeals arising under

*Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*

*Article 46.* — Substitue le nouveau titre de la loi au titre *Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils*.

*Article 47.* — Substitue le nouveau titre de la loi au titre *Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils*. Texte des passages introductif du paragraphe 18.29(1) :

**18.29** (1) Les articles 18.14 et 18.15, le paragraphe 18.18(1), l'article 18.19, le paragraphe 18.22(3) ainsi que les articles 18.23 et 18.24 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux appels interjetés sous le régime des dispositions suivantes :

**MAIL  POSTE**

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

**Lettermail****Poste–lettre****8801320****Ottawa***If undelivered, return COVER ONLY to:*

Public Works and Government Services Canada — Publishing  
45 Sacré–Coeur Boulevard,  
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non–livraison,**retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition  
45 Boulevard Sacré–Coeur,  
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

---

Available from:  
Public Works and Government Services Canada — Publishing,  
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,  
Ottawa, Canada K1A 0S9